

304

1950

1951

1952

1953

1954

1955

1956

1957

1958

1959

1960

1961

1962

1963

1964

1965

1966

1967

1968

1969

1970

1971

1972

1973

1974

1975

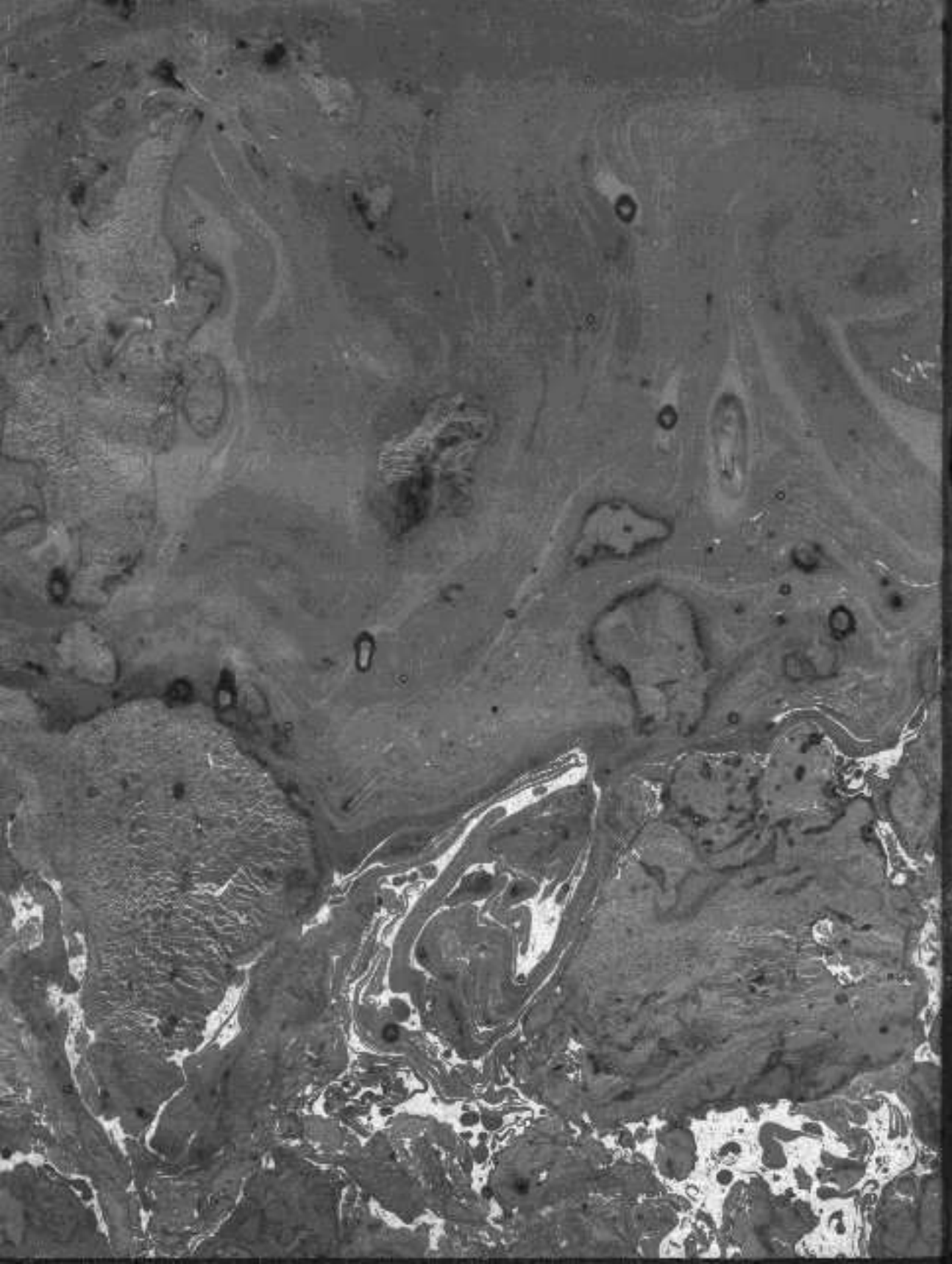
1976

1977

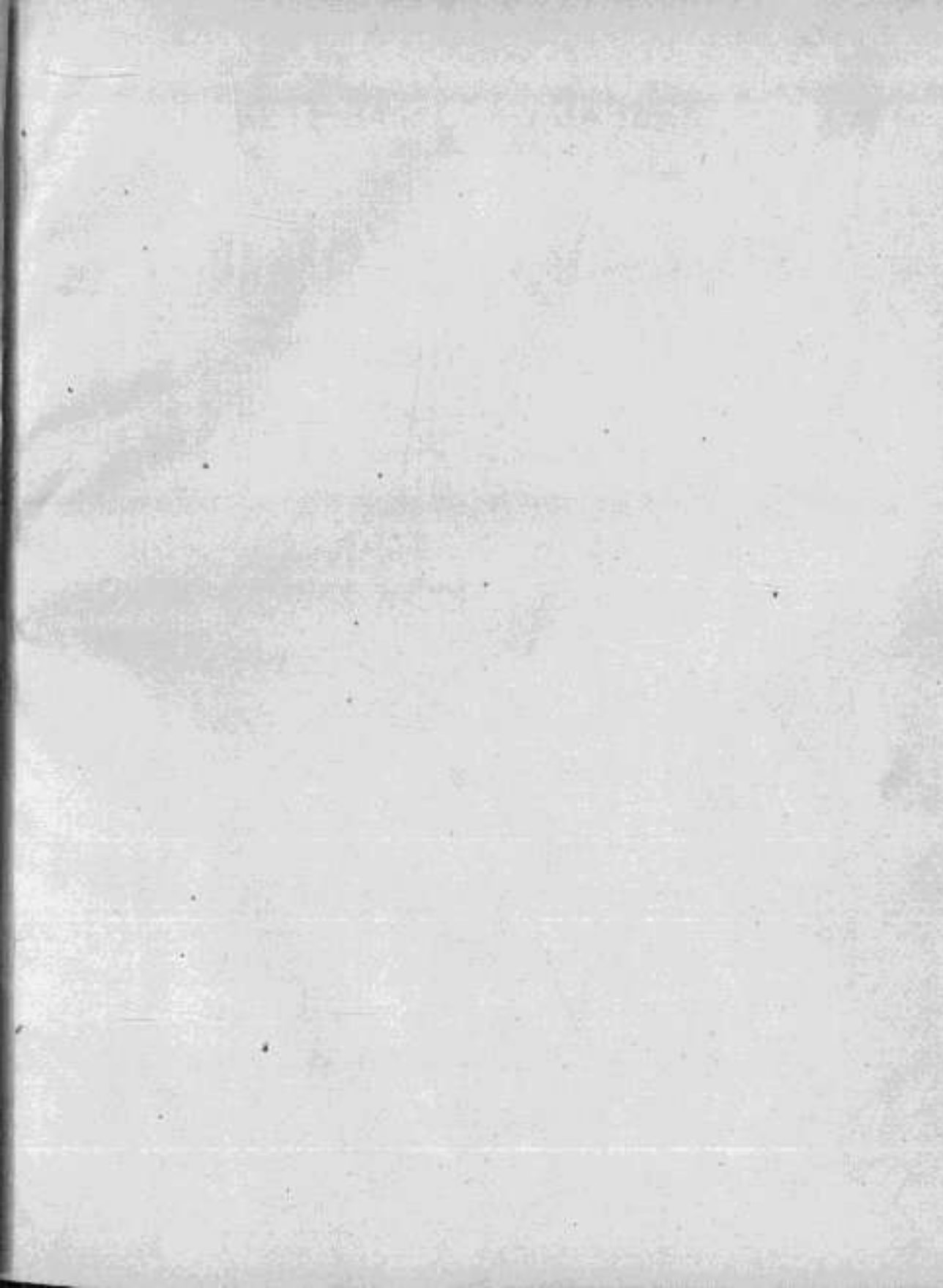
1978

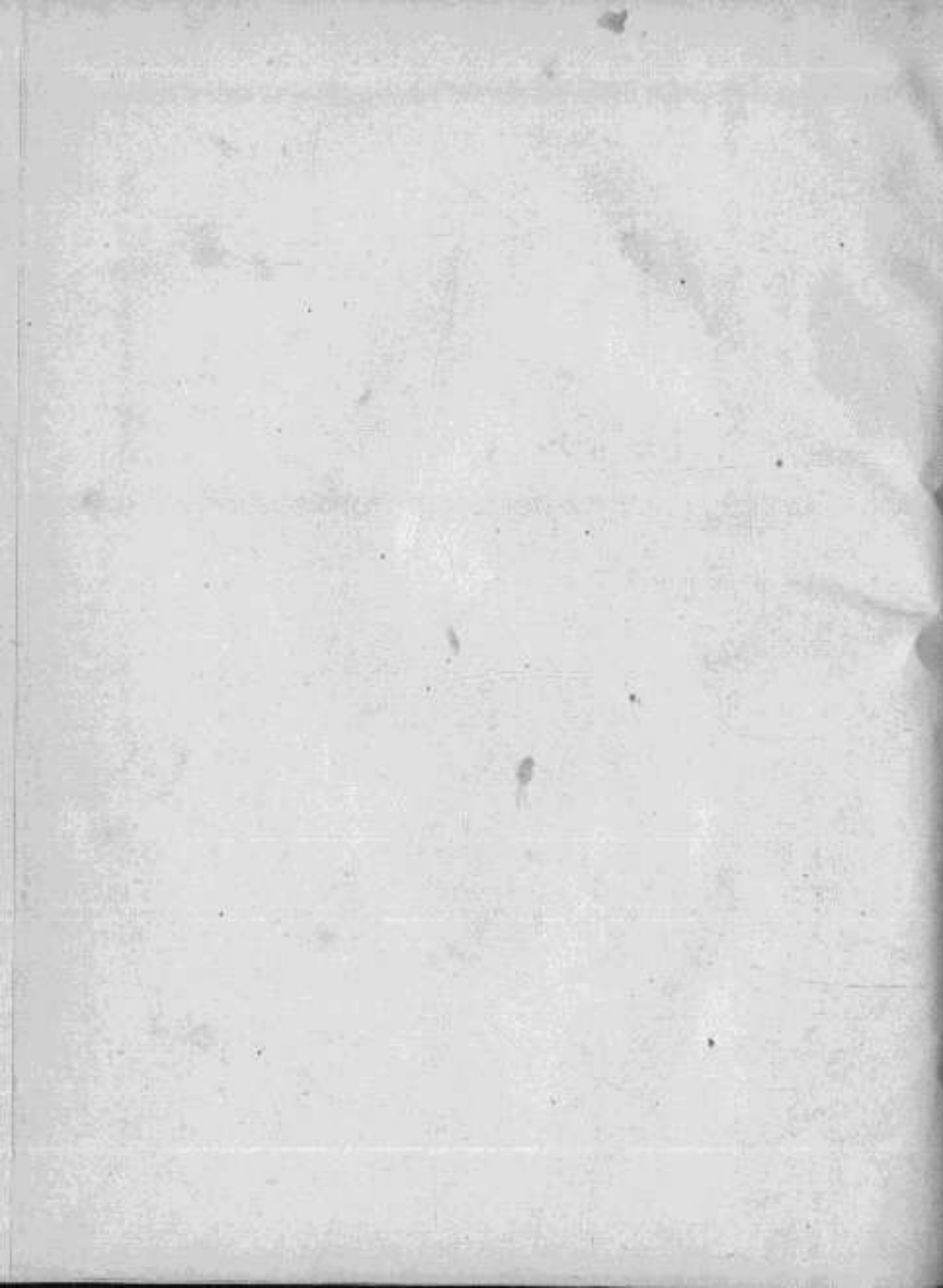
1979

1980









N. 592
R. 32586

ATA
3914

BETI-BAT ETA AÚRRERA.

ETIMOLOGIAS LOCALES DE ALAVA

TRADUCCION CASTELLANA

DE LOS NOMBRES VASCONGADOS DE LAS HERMANDADES, VILLAS,
PUEBLOS, MONTES, RIOS Y TÉRMINOS DE ESTA PROVINCIA

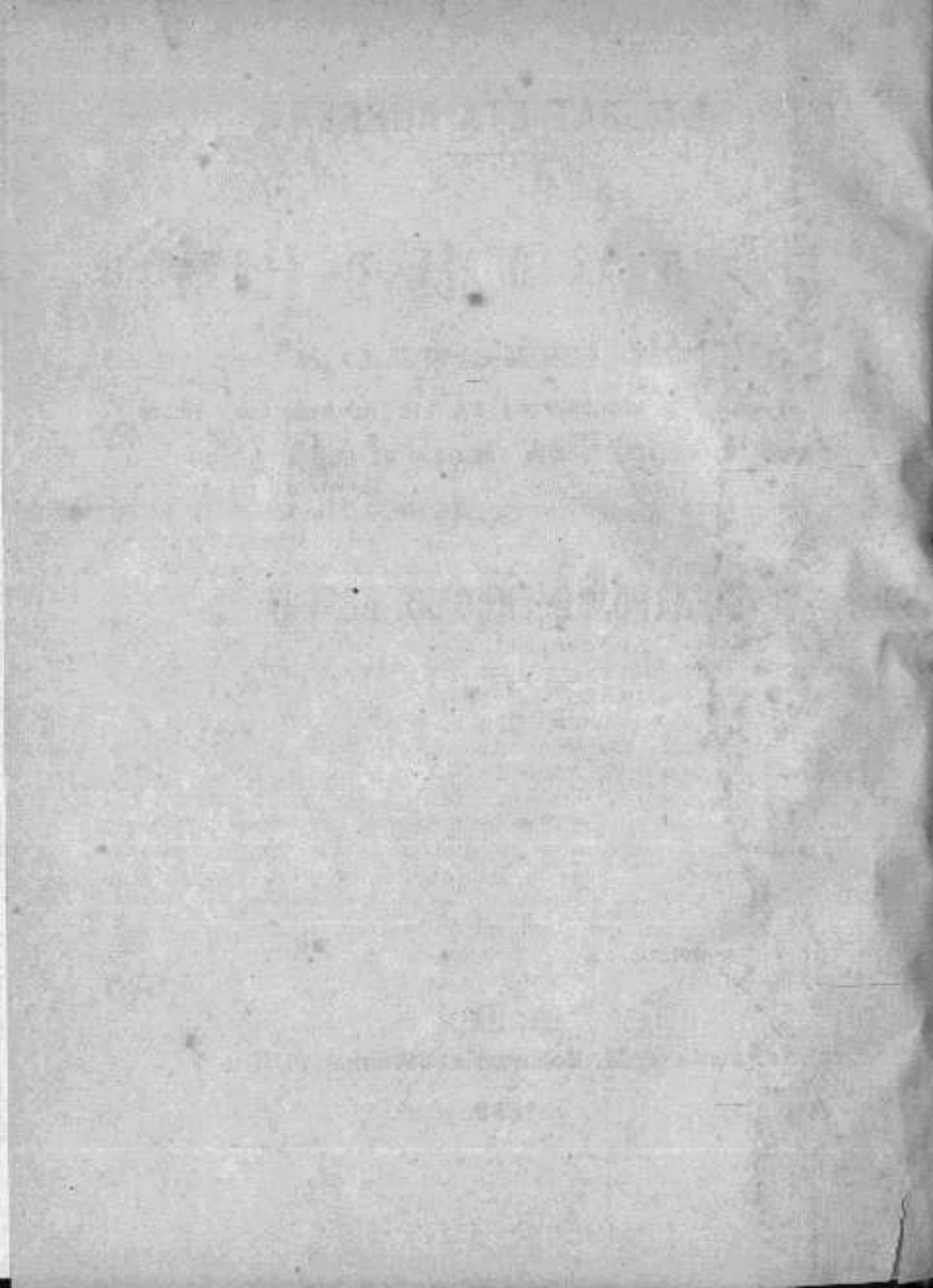
POR

RICARDO BECERRO DE BENGOA.

BILBAO:

Imprenta de M. Echevarria, Jardines, 10, bajo.

1889.



Al Sr. D. Francisco de Echánove.

Mi ilustre y querido paisano y amigo:

Lejos de Vitoria, nuestra querida pátria, hemos visto pasar en el centro de Castilla, estos doce últimos años, dedicando siempre nuestros amistosos coloquios al mismo recuerdo: al del pueblo vascongado: usted animoso y digno representante de la virilidad y cultura de nuestra raza, joven y fuerte aun, como un patriarca, á sus ochenta y cuatro años, y yo, guiado por tan buena compañía, ilustrándome con lo mucho que usted sabe. Han sido objeto de nuestros recuerdos y discusiones las costumbres, las leyes, la historia y la lengua del pueblo euskaro, y diversas veces le he prometido á usted publicar el resumen etimológico que hoy le dedico como lo tengo dedicado á nuestro insigne don Antonio de Trueba. Es un ensayo, imperfecto por estar redactado lejos del país, pero es el bosquejo de otro más completo que he de publicar cuando, con entero sosiego, pueda recorrer nuestra provincia.

Hemos convenido muchas veces en que hay que despertar en nuestra juventud decididas aficiones á todo lo que sea vascongado, y tratar de revivir en ella aquel espíritu que la ciega centralización trata de borrar. Recordándola que todos los nombres de los sitios en que vive y se agita repiten aun el acento de los iberos, de los viejos euskaros conseguiremos que su curiosidad le mueva á conocer la lengua primitiva incomparable, la lengua de nuestras madres.

Es un deber en la juventud alavesa ilustrada el aprender el vascuence, ya que no tiene la suerte de hablarlo desde la cuna como la vizcaina y guipuzcoana. Hoy se consagra y considera el euskaro como un verdadero monumento etimológico sin duda alguna el más antiguo de Europa; los certámenes y publicaciones tratan de sostenerlo, ilustrarlo y enaltecerlo, y, en este noble movimiento de restauración ¿porqué no ha de tomar parte nuestra provincia?

Hay que insistir en nuestra idea de crear cátedras de gramática, conversacion y traduccion vascongadas, procurando siempre, para que las diputaciones puedan sostenerlas, que su estado económico mejore, conservando nuestra peculiar administracion por encima de todo, que solo así, podrán realizar lo que hasta aquí han realizado, esto es, ser de las primeras de España en instruccion y las primeras en la bondad é importancia de los servicios y establecimientos públicos

El culto á la lengua vascongada es uno de los diversos medios que juntos han de contribuir al renacimiento de nuestro pueblo, y debe tomarse por lo mismo con singular empeño.

Trueba, Manterola, Campion y otros Vascófilos distinguidos nos abrirán el camino seguro para seguirles y lograr un éxito seguro en esta empresa. Sus tareas son ya muy notables y dignas de grande estima; procuremos, pues, por nuestra parte cooperar á ella en nombre de Alava con este humilde ensayo.

En el órden de exposicion he sacrificado la conveniencia alfabética al recuerdo de la organizacion foral de nuestra tierra, siquiera sea para repetirla y consignarla una vez más, ya que en las regiones oficiales anda eclipsada. Nada ofrece de particular esta insistencia, por que usted y yo hemos repetido muchas veces que, «somos vascongados y tenemos la cabeza dura.»

Al lado de las etimologías añado multitud de detalles curiosos, hasta hoy no publicados, que son como una especie de entretenida ilustracion del árido estudio gramatical.

De los errores é inexactitudes que hoy se me escapan procuraré tomar buena nota, con las advertencias de los entendidos, para que cuando estas *Etimologías locales* salgan á luz más completas ofrezcan tambien la mayor verdad posible.

Mientras tanto y sin perjuicio de continuar nuestras amistosas conferencias enskaras, le envia á V. estas cortas páginas con un abrazo apasionado

EL AUTOR.

Palencia Julio de 1880.

I.

La Euskal-Erria—ó euskaro-pais comprende varias regiones, cuyos nombres topográficos recuerdan la primordial distribución de sus habitantes, de esta manera:

Guipúzcoa procede de Goico-euskoa (Goico, arriba, eusko, euskaro, a artículo) que quiere decir los euskaros de arriba, de la region alta, comprendiendo á los que se establecieron en toda la parte montañosa, en las faldas del Jaizquibel, del Aya, del Iturrioz, del Irnio, del Murumendi, del Aldapa, del Aralar, del Izaya, del Izazpi, del Elosua y otros hasta el mar, poblando las alturas y los valles.

Bizcaya, parece componerse de Beuskaya, (Be, abajo, euska, euskaro, izt peña ó sierra, a artículo) que quiere decir euskaros de abajo, de la region de debajo de las peñas ó cordillera, indicando al pueblo que ocupó toda la region situada al pié de los riscos de Udala, Amboto, Urquiola, Mañaria y Gorbea.

Alaba procede de Ara-ba (ara llano, ba bajo) ó de Al-ba al pié de las alturas, como lo está la llanada que caracteriza á nuestra provincia.

Navarra se deriva de Nava-erria, llana tierra, como lo es en efecto en gran parte de su suelo, comparada con la parte alta de la misma provincia, que fué la verdadera comarca de los Bascos, cuya denominacion se formó de Baso-co (Baso, bosque y co, del) es decir, del bosque ó de las selvas.

Los nombres de las tres comarcas que forman el pueblo vasco-francés tambien son euskaros, así como la mayor parte de los de las villas, aldeas, caserios, montes y términos del mismo.

II.

Hermandades Alavesas.

VITORIA.—Se llamó Gazteiz, antes de que D. Sancho el Sábio de Navarra la repoblara y fortificara en 1181. Hay en el país muchas localidades terminadas en iz-izt, y todas ellas están sobre un alto pequeño, ó inmediatas á él. Iz sig-

nifica colina, y en ella estuvo Gazteitz (Vitoria primitiva), que en un principio, cuando recibió este nombre, no tuvo más que un solo barrio, el murado; y que no se formó con las ruinas de otros pueblos. Gaitea significa refriega, y bien pudo querer decir Gazteiz «alto de la refriega ó del combate» más lógica interpretacion que «alto de los jóvenes,» derivándose de gaztea, y que «alto de la quesería,» de gastay queso. Bitorea, en vascuence significa cosa escogida, distinguida, y Beturia, poblacion compuesta de muchos pueblos agrupados; y Betoquia, Beatorrea, atalaya, cuyos significados todos pueden convenir muy bien á la poblacion fundada á fines del siglo XII; pero, es de creer, que hablando castellano el rey que la fundó y los soldados que traía á sus órdenes, ya que en la córte de Navarra no se hablaba entónces el vascuence, le llamase Victoria en castellano, como denominacion de feliz augurio. Así está escrito tambien en el antiguo lema que campea en las armas de la ciudad y en los documentos de fecha más inmediata á aquella época. Cuando me ocupe con especialidad de Vitoria, como poblacion, lo haré de los nombres de sus términos inmediatos y aldeas.

Salvatierra.—Se llamó Hagurain, «Colina pelada.» Tambien la terminacion ain es sinónima de colina, y sobre una de estas se alza Salvatierra. Agor es «seco, sin humedad;» aquí tal vez fuese indicacion de «sin vegetacion.» El nombre de Salvatierra dado en el siglo XIV, debió ser en recuerdo de que se llamase Tierra de Alba, aquella comarca donde, sobre el mismo punto de la villa actual, estuvo la mansion romana del camino de Artorga á Burdeos, llamada Alba, y de idéntica derivacion vascongada que Alaba, y de idéntica radical que los términos Albizu y Albeniz no lejanos á Salvatierra.

Iruraiz.—Quiere decir, Tres colinas.

Arraya.—Comarca entre las peñas.

Laminoria.—Ela, elia, ganado; mendi, monte; oria orea terminacion local; de modo que, tal vez quiera decir sitio montuoso del ganado.

Campezo.—De Gan-beza.—Extension al pié de las alturas.

Arana.—Valle pequeño.

Arrastaria.—Ar-arte-eria. País entre las rocas, entre las piedras; ó Ar-asta-eria, que es lo mismo.

Urcabustaiz.—Urta-bustaliz; buztaliz, es el terreno de montes poblados, limitados y amojonados (en comarca fija y determinada). Urcabustaiz debe querer significar «Entre los montes limitados.»

Marquinez.—Marquina-ez. Del límite ó en el límite.

Berantevilla.—Beeratz: inclinacion: Villa situada en el declive ó inclinacion de la cordillera. (1)

Villarreal.—Se llamó en lo antiguo Le gutiano; de Ele, ganado; gusti, todo, ó por todas partes, y la terminacion ano, pueblecito ó aldea; esto es, «pueblo de mucho ganado.»

Labastida.—Es una palabra del antiguo castellano y significa la torre de madera con que se combatian los muros de las plazas fuertes.

Zuya.—De zuaiza, árbol, arboledas.

Cuartango.—Puede componerse: de Go, arriba; ara, valle; (t, letra eufónica); ango, allende ó al otro lado; es decir, el valle del otro lado de las alturas; designándole así desde la parte llana de Alava.

La Rivera.—Rivera es palabra vascongada: Erri-bera, esto es, tierra baja.

Valdegobia.—Gran parte de las comarcas situadas al pié de los montes se llaman en el país vascongado Gobeá—(Go-bea), es decir: Al pié de las alturas; y ese es el nombre que va unido al valle ó valles, en este término, toda la parte de nuestra provincia lindante con Castilla y la baja Navarra ofrece muchos nombres compuestos de castellano y vasconce, como Valderejo.

Mendoza.—Mendi-otza: Monte frio; ó sino Mendi-toa: Montecillo.

Gamboa.—Al pié de los altos.

Barrundia.—País cercano.

Aspárrena.—Ax-acb-barrena: dentro de las peñas, ó ax-acb-pe-arena, al pié de las peñas, debajo de las peñas.

(1) Todos los nombres topográficos vascongados que empiezan con la sílaba *Ber*, están situados en la bajada de los puertos.

Cigoitia.—En las laderas altas.

Lacozmonte.—Puede ser voz compuesta de vascuence y castellano, de este modo: Eld-asco-monte: es decir, montes de mucho ganado.

Bernedo.—Beer, es bajada; edo, suave: tal vez alude al descenso más fácil de la cordillera, que se hace por aquel punto.

Guebara.—Algunos traducen «Sitio aplazado»; siendo gue, altura, y bera, al pié; desde luego el nombre del pueblo se refiere á la notable altura que tiene al lado y sobre la cual está el castillo; Barat significa tambien detencion.

Ubarrundia.—Barrundia es territorio, ó comarca determinada; y aqui la palabra Uba ó sea Iba, indica determinada ó cercada por el rio. (El Zadorra en este caso.)

Ijona.—De icbi, cercado, y ona, bueno.

Oquina.—De o-guena, la última altura.

Tuyo.—Variante de Iturrioz, fuente fria.

Ayala.—Puede significar potestad, «poderío», «dominio», de la palabra euskara abala, por alusion á la casa señorial antigua que llevó ese nombre, y que radicaba en la tierra así llamada. Ai-al-a es tambien: al lado de la altura.

Los Huetos.—Se llamaron antes Güetos, cuyo nombre puede proceder de go, altura; eto, sitio, colocacion. Tambien pudieron tomar estos dos pueblecillos su nombre de las famosas cuevas de Goro, que están inmediatas á ellos, y cuya denominacion procede de la forma de la cueva Gur, que quiere decir curvo.

Arcenicga.—Cercados ó muros de piedra.

Aramayona.—Ara-mai-ona. Buen valle de....?

Ariñez.—Ar-iundiz. Delante de la colina de Jundiz, ó de Ariz-n-itiz, colina de robles.

Badayoz.—Balaya-banaya, division, detencion ó separacion, refiriéndose sin duda á la sierra de Badaya.

Arrazua.—País pedregoso, abundante en piedras.

Bergüenda.—Beer, bajada; goyen de la altura; da, en: En la bajada de la montaña.

Fontecha.—Palabra mista, Casa de la fuente.

Estabillo.—Eztia-bill, colmenar redondo ó recogido.

Armiñon.—Ar-men-on: Buen alto ó monte de piedras.

Bellogin.—Bere-oguin: la última bajada.

Larrinzar.—Campo viejo de pastos.

Mártioda.—Guerrero, sitio ó puesto de guerra.

Andollu.—Andu, saúco; allu, elevado; tambien puede ser: andi, allu, grande y elevado ó poderoso, tal vez por ser sitio de poder y representacion grande, porque este pueblo hoy humilde, dió nombre á una de las hermandades más pobladas y grandes de la provincia inmediata á Vitoria y que comprendia los pueblos de Andollu, Aberásturi, Bolibar, Castillo, Betoño, Gamiz, Ilárraza, Otazu, Elorriaga, Gobeo, Ali, Arechavaleta, Lasarte, Gardélegui y Miñano mayor y menor. Andollu al dar nombre á la hermandad debió ser en lo antiguo de grande y elevada importancia. (Andi-allu).

Hay nombres de hermandades que tienen su significacion castellana propia, como Laguardia, San Millan, Elciego, Portillas, Tierras del Conde y Salinillas, y que por lo mismo no necesitan traduccion, y otros, muy pocos, de difícil interpretacion.

III.

Términos y Aldeas de Vitoria.

Aldabe.—Es el nombre de la fuentecilla y barrio que hay al pié de las laderas más pronunciadas, sobre las que se edificó la primitiva poblacion de Gaiteiz y eso quiere significar este nombre; alda, ladera; bé, al pié ó debajo. Al pié de la cuesta.

Chagorrichu.—Echea-gorri-cho, casita encarnada, donde está hoy la Plaza de Toros.

Zumaquera.—Zumar, álamo, quia, abundante: Alameda; ó de Zamea, mimbre mimbredal.

Judimendi.—La terminacion mendi, por los repetidos ejemplos que he visto, designa monte de enterramientos; y en todas las alturas terminadas de ese modo se hallan sepulturas. Tal vez sea mendi una palabra compuesta de men, altura, é ill, muerto, con la letra eufónica d. Judimendi cerca de Vitoria es el alto donde los judíos enterraban sus muertos.

Recachiqui.—Erreca-chiqui: rio pequeño, riachuelo.

Picozorrotz.—Es una redundancia, puesto que pico y zorrotz, que quiere decir agudo, afilado, son la misma cosa.

Cepazar.—De Cepaza, escorial, depósito de escorias.

Abendaño.—Bosquecillo: de abe, bosque y la terminación diminutiva final. Así se llamó el pueblecito inmediato á San Martín de Abendaño de hoy, que debió dar nombre al río, y que fué destruido por los vitorianos poco después de la fundación de la villa.

Zapardiel.—Zaparría es la pasadera de piedras de un río; palabra formada de za, vena ó corriente de agua; pe, paso, y arria, piedras. En el pequeño río de Vitoria, que así se llama, los pasos pudieron ser primitivamente de este modo.

Arriaga.—Arria-aga, sitio de piedras, alude sin duda á los abundantes arenales que hay en su campo.

Lacua.—Lucua es bosque. ¿Hubo en lo antiguo un bosque poblado de altos olmos y robles en aquel hoy pelado y extenso campo, y á cuya sombra se celebraban las asambleas de la cofradía de Arriaga?

Zadorra.—Za, zan, significa vena, corriente, y orra, libre: Corriente libre ó franca. En Alava encontramos muy aplicada la palabra *za* á esta indicación de vena ó caudal de agua, como en los nombres Zalla, Záitegui, Zapardiel, Zarraga, Zárate y otros que veremos.

Arana.—Vallecito.

Recallor.—Erreca, río; ileor, seco.

Elorriaga.—Sitio de zarzas ó espinos.

Arcaya.—Arcaitza, Arcaintzac es lo mismo que terreno pedregoso; Arzayac significa pastores.

Arcaute.—Erreca-urte: entre los dos riachuelos.

Otazu.—Otea, argoma; zu, abundante, ó sea Argomal.

Gamiz.—Loma, altura.

Mendiola.—Monte redondo: alude sin duda al inmediato monte, que después se ha llamado de Santa Cruz. La palabra ola no hay medio de aplicarla aquí á ferrería ni taller de ningún género.

Olárizu.—El antiguo pueblo que había en el término de este nombre pudo llamarse: Ola-ari-zu, lugar abundante en tabla.

Arechavaleta.—De aritza, roble; zabal, extenso; eta, terminación local: robledal extenso y grande.

Gardélegui.—De gar, altura; be al pié y egui, ladera an-

gulososa de la montaña; esto es, al pié del alto en la ladera. O bien puede proceder de Gurbidelegui, camino de carros de la ladera del monte.

Lasarte.—De Latz, áspero, y arte, entre: Entre las asperezas.

Berrosteguieta.—De Berro, húmedo y sombrío; egui, ladera angulosa ó ángulo, ó entrada de la ladera de un alto, y eto, terminacion local; es decir, lugar húmedo y sombrío de la ladera.

Atauri—(Caseros de)—Atea, puerta ó puerto; uri, poblado, sobre todo si está inmediato á corriente de agua; es decir, poblacion del puerto.

Zaldiaran.—De Zaldi, caballo, y era, modo; esto es, á modo de caballo, sin dada porque aquel alto forma con el inferior como á modo de una silla de caballo.

Gomecha.—De go, altura; echa, echea, casa: Casa ó caseríos de la altura.

Armentia.—Monte de las piedras.

Crispijana.—Puede proceder de Istili, charco ó charca, y gan, gana, sobre; esto es, sobre la charca ó charcos.

Gobeo.—Al pié de la altura. (Se refiere á la de Acha: A-cha-roca.)

Abechuco.—Abea, bosque; cha, diminutivo; co, del: del bosquecillo.

Araca.—Pedregoso; de suelo duro (de cayuela).

Gamarra.—Gam, altura; arra, límite. En el límite ó fin de la altura.

Miñano.—Pueblo del montecillo.

Lubiano.—Lobia, corrales de ganado; ano, terminacion de pueblo pequeño.

Zurbano.—De Zur, agua abundante; harna, dentro, entre. Entre abundante agua. O de Zur-ba-no, pueblecito al pié de las aguas.

Junguitu.—Puede derivarse de Gun-eguito. Ultima ladera ó rinconada de las colinas.

Ilarraza.—Ilarra, arbeja; za, designacion de abundancia.

Cerio.—Cer, ladera. En la ladera.

Matauco.—Puede deducirse de Malda ó Malla, estriba-

cion de una colina, ó cóncavo ó hueco, y co, de; es decir, en el hueco ó grada honda de una subida ó falda de un monte.

Oreitía.—Or-gor, altura; itía, terminacion local de colocacion. Or, corral; eztia, de miel. Corral del colmenar.

Argandoña.—Ar, piedra; gan, alto; oña, al pié; esto es, al pié de la altura de las piedras. O si se toma oña por colina, colina de las piedras altas. (De estas etimologías ha de sacarse inmediata utilidad para ciertas investigaciones históricas). También puede significar: Asentado ó de pié sobre las piedras.

Aberásturi.—Aberé, ganado; urri, pueblo. Pueblo de muchos ganados, y también puede ser pueblo rico.

Betoño.—Be, cosa baja; la t es letra eufónica; unia, unio, comarca; ó lo que es lo mismo: Comarca baja, porque sus términos son los más hondos ó bajos de esta parte de la llanada.

Retana.—De errea, quemado. Pueblecillo quemado; ó de errota, molino (tal vez sobre el río inmediato). Pueblecillo del molino.

Restia (Altos de).—Puede proceder de erre, quemado; ersia, espesura; esto es, monte quemado.

Subijana.—Zubia, puente; gan, gana, altura ó sobre; es decir, sobre el puente.

Ullibarri.—Pueblo nuevo.

Zumelzu.—Zumaldu es gente de á caballo; caballería, caballero, tal vez con la terminacion zu, abundancia, designe que fué sitio de estancia de mucha gente de á caballo. Zumea es mimbre; al, altura; y este caso con la terminacion referida puede significar sitio alto abundante en mimbres.

Amárita.—En sitio llano y pequeño. Amu, llanurita.

Lermanda.—Ler-men-da—Crecida altura ó puesto, aludiendo sin duda al inmediato alto de Jundiz.

Zuazo.—Arboleda de olmos ó álamos verdes.

Ullibarri.—Pueblo nuevo.

Ullibarri-guchi.—Pueblecito nuevo ó barrio nuevo.

IV.

Salvatierra.

Se supone con fundamento que estuvo en el lugar que

ocupa la villa y la antigua *Alba* del itinerario romano, y este nombre demuestra que ya en tan remotos tiempos se llamaba *Alaba* ó *Alba* la region llana, situada verdaderamente al pié de la más alta cordillera de nuestra provincia. Ya se ha indicado que tambien se dice que este pueblo se llamó *Hagurain* (*Agura-in*, sitio antiguo ó de los antiguos).

Pertencen á *Salvatierra*:

Alangua.—*Alha*, pasto; *n*, letra eufónica; *goa*, *goia*, alto. Pastos altos.

Arrizala.—*Arri*, piedra; *za*, abundante; *ala*, al lado; ó *Arri-zabala*, piedras grandes.

¿Aludirá á las peñas inmediatas ó á las grandes piedras de los dólmenes celtas próximos á esta aldea?

Eguileor.—*Egui*, orilla ó ángulo del monte; *leor*, *ileor*, seco. Ladera ó sitio seco.

Opacua.—En lo antiguo *Opaucu*. *Opa*, abundante; *ucu*, corral de ganado: muchos corrales.

Hubo tambien cerca de *Salvatierra* otros poblados de los que se conservan los nombres, como *Sallúrtegui*, *Saldutegui*, refugio de los rebaños.

Zumalburu.—Cabeza del campo de mimbres.

Huhulla.—*Ur-ulia*, pueblo del agua ó inmediato al agua.

V.

Iruraiz.

Llamóse en lo antiguo *Iruzaeta* y comprendia en su verdadera region de *Yruraiz* algunos de los pueblos que hoy comprende y otros diversos. *Iruraeta*, es el sitio de la vega; *Yrutariz*, el sitio de los tres robles; *Irura-iz*, la vega de las colinas, como lo es esta.

En la hermandad están:

Acilu.—*Achi-lu*, pedregoso terreno.

Alaiza.—*Alarin-za*, alisos abundantes, ó *Alai-za*, muy fuerte.

Arrieta.—En las piedras, pedregal.

Ezquerecocha.—*Ezquer-co-echea*, casa del zurjo ó de la izquierda.

Gaceo.—Seco, sin humedad.

Guereñu.—Cerezal.

Jauregui.—Palacio del señor.

Langarica.—Barrera alta.

Luzcando.—Luj-ando, inmediato á las tierras cavadas ú hondas.

Troconiz.—Tur ó Dur-co; (n eufónica); iz, colina del río ó próxima al río.

Gauna.—Jaun-a, el señor. Es curioso que en esta hermandad haya inmediatos varios pueblos que llevan nota de señorío, como Gauna, el señor; Jauregui, palacio del señor, y Ullibarri-Jauregui, pueblo nuevo del palacio ó casa del señor. Como las denominaciones vascongadas son muy anteriores al señorío de los siglos XIV y XV, es muy difícil averiguar á cuál se podrían referir estas denominaciones. Otros dicen Gara-ona, buen trigo; Gara-ona, buen helecho.

Hereinchun.—Dícese que en lo antiguo fué Hereinzuhin. Erein, sembrado; guhin, goyen, alto. Sembrados altos; ó erein, sembrado; cho, diminutivo. Sembrado pequeño.

Elburgo.—Parece uno de los pocos nombres castellanos que hay en la llanada de Alava: si fué en lo antiguo Burguelu, significa lugar de aguas bajas.

Aña. —Año-a, nebuloso.

Arbulo.—Ar-bolu, molino de piedra, ó ar-buru, cabeza de piedra.

Argomaniz.—Arj-ona (n) iz: alto de buena piedra de edificar ó de buenas canteras, ó alto con piedras arriba.

Gaceta.—Tesoro: reunion de cosas de valor: Gaza-eta, sitio de sal.

Alegria.—No se sabe por qué se dió este nombre castellano tan agradable al antiguo pueblo de Dullanci: Ulli-andi, pueblo grande.

Eguileta.—Sitio colocado en el ángulo, entrada ó recodo: aquí relativamente á la sierra, á cuyo pié está. Los nombres de los altos inmediatos que forman el puerto son: Iehucha, I-eche-cha, colina de la casa pequeña; Gararza, de Garaitza, el que sobresale, y Las Majadillas, San Cristóbal, San Juan y El Robledal, cuyas denominaciones modernas han hecho olvidar sin duda las primitivas.

VI.

Arana.

Arana.—Valle: refiriéndose á las profundas hondonadas que hay al pié de las grandes sierras de Andía y de las Amezcuas, cuya denominacion caracteriza tambien á las inmediatas comarcas de Ullivarri-Arana en Alava y de Aranache en Navarra.

San Vicente de Arana.—Así se llamó, en castellano, la villa formada en 1326 en el centro del valle de este nombre.

Alda.—El pueblecito de al lado, la aldea que es lo mismo. La palabra aldea, euskara pura, se origina de ald-a, al lado.

Ullivarri-Arana.—Pueblo nuevo del valle.

Contrasta.—Contrasta en euskaro es enemigo, adversario: la villa de este nombre está casi en el mismo confin de Navarra: ¿pertencería antes á este reino enemigo ó le darían los navarros este nombre por ser de Alava?

VII.

San Millan.

Esta hermandad recibe su nombre de una ermita pequeña, unida á la casa de Ayuntamiento que hay sobre un alto, rodeado en lo antiguo de bosque, á muy corta distancia del pueblo de Ordoñana. Comprende los pueblos siguientes:

Adana.—Al-da-na; alda, aldea; na, diminutivo: la aldea pequeña.

Albeniz.—Alba-n-iz, albo-n-iz: al lado, al pié de las alturas de la sierra: tambien puede ser albenia, orilla, extremo de la comarca, todo lo cual conviene perfectamente á su posicion.

Aspuru.—Azpi-uru, pueblo de robles; Azpuru, pueblo debajo de las peñas.

Chinchetru.—Entre el estrecho ó angostura de los altos.

Eguilaz.—En el ángulo de la ladera extensa, ó Egui-latz, en el sitio penoso, doloroso. En este punto debió darse una gran batalla entre euskaros y celtas, porque en él hay un magnífico dólmen que contenía muchos esqueletos.

Luzuriaga.—Lu, tierra; zuri, blanca; aga, sitio abundante: punto extenso de tierras blancas.

Mezquia.—Ezquia, sitio de álamos blancos.

Munain.—Campo de altura.

Narbaja.—Nar-ba-aja, sitio bajo y llano; ó Nar-b-a-iza, llano de los robles.

Ocariz.—O-cariz, alto de la calera; o-gariz, alto del trigo; oque-rriz, colina torcida ó desviada.

Ordoñana.—Pueblecito de la cima y al pié de ella.

Galarreta.—Sitio de la cebada ó forrage.

San Roman.—Su nombre primitivo debió cambiarse en este, que suena ya en la edad media con el de *Sancti Romani*.

Ullibarri-Jáuregui.—Pueblo nuevo del palacio. Está dentro de la hermandad de Iruraiz, como Adana, pero pertenece á esta de San Millan, de cuyo centro dista dos leguas, prueba evidente de que los pueblos alaveses en su autonomia se unian á la hermandad ó division que mejor les convenia.

Vicuña.—Be-co-oña, al pié de la cima ó peña.

Zuazo.—Arboleda verde ó nueva.

VIII.

Arraya y Laminoria.

Apellaniz.—Capel-an-itiz—Gael, celta; itz, alto. ¿Se referirá á la elevada cima de San Cristóbal, al pié de la cual está el pueblo? Esta cima es la más alta que hay en aquellos montes despues de la de *Capeldui*, que está sobre Berroci. *Capeldui* procede de Gael, celta; dui, pico elevado: si así fuese, *Capel-an-itiz* significaría monte de los celtas. *Apal-an-itiz* puede ser tambien monte-grande-fortificado ó resguardado. La palabra «capel» la encontramos tambien en la jurisdiccion de Vitoria, en el montículo celta, próximo al pueblo de Betoño, llamado *Capelamendi*, montecillo mortuorio de los celtas, y no lejos de él, á la orilla del rio Zadorra está el llamado *Euskalmendi*, que encierra tambien un sepulcro megalítico y que quiere decir «montecillo mortuorio de los euskaros.»

Arlucea.—Piedra grande.

Berrocí.—Beer, en la bajada; oci, osi, angostura de los montes por donde pasa un río: en la bajada del barranco ó angostura. Hay multitud de pueblos en la bajada de los montes que llevan ese nombre característico *beer*, como Bernedo, Berganzo, Berantevilla, Berberana, Zamberana, Bergüenda, Berricano, etc., etc.

Izarza.—Izas-za, punto abundante de retama ó ramajo.

Urarte.—Ur-arte, entre el agua ó las aguas.

Arraya.—Entre las peñas.

Atauri.—Ate-uri, pueblo del puerto.

Azácefa.—Ach-atze-eta, detrás de las peñas, al otro lado de las peñas. Algunos dicen: Azac-eta, sitio de las berzas, apoyándose en lo excelente de estas hortalizas que se producen en aquella pequeña aldea del puerto.

Maestu.—Amu, estu: llanurita estrecha.

Vírgala.—Ber-g-ala: en la bajada del alto ó de la montaña

Corres.—Cor-ez: de la peña, de la cumbre: caracteriza á esta villa su eminente peña, de rara figura, en la que hubo un castillo famoso.

Laminoria.—Ela-men-oria, región montañosa del ganado

Alecha.—Ale-echea, casa del grano; ó al-echea, casa del alto.

Arenaza.—Aran-atz, detrás del despoblado; ó arana-atz, detrás del valle.

Cicujano.—Ceru-gan-o. ¿Será sobre el término ó sitio muy abundante de agua? En lo antiguo se lee Gekungano.

Ibisate.—Edi-s-ate, puerto suave: Iba-s-ate, puerto del río

Igoroin.—Iguer-oin, sitio de nadar: Igor-oin, sitio del envío ó del mandado: Egor-oin, sitio del camino: Igor-r-oin, al pie de la altura.

Leorza.—Muy seco, sobre terreno seco, duro. Se referirá á las peñas de aquel estrecho, porque por lo demás el pueblo está en el encuentro de dos ríos.

Musitu.—Amu-citu, llanurita bien hecha, abierta ó arreglada.

Onraita.—¿Será Ondartia, entre las ondonadas? Conreitia, alto quemado: Con-errai-tia, en las entrañas, en el centro de las alturas ó de los montes.

Roitegui.—Erroi-tegui, sitio del molino.

IX.

Aspárrena.

Aspárrena.—Debajo (ó entre) las peñas.

Amezaya.—Sitio abundante de quejigos ó cajigos verdes.

Andoin.—Terreno ó sitio grande.

Araya.—Garay-a, el mayor, el superior, el más cerca de lo alto.

Arriola.—Piedra redonda, taller de piedra, cantería.

Eguino.—En el ángulo pequeño de la ladera.

Gordoa.—Escondido, en sitio oculto, separado.

Ibarguren.—Valle ú orilla despoblada.

Iarduya.—Illar-dui-a, alto de los tilos; ill-ar-dui-a, alto de las piedras de los muertos; Iar-núa, pueblo de arbejas.

Urabain.—Sitio al pié del agua. Urabain está debajo de la sierra de Urbasa; Urbasá, Ur-basa, monte ó bosque del agua, húmedo.

Al rededor de esta hermandad y de la de San Millan se desarrolla el gran panorama de montañas que cierran el horizonte por la parte de Guipúzcoa, Navarra y hermandad de Laminoria y Arraya. Hé aquí los nombres de los montes y altos que lo forman, entre los cuales está Urbasa:

En la cordillera alta: Sierra de Elguea, sitio árido, seco.

Aitzgorri.—Aitz-gorri, peña roja; aitz-corri, peña desnuda. Es la peña más alta de las Provincias Vascongadas y sobrepuja á una de las dos cimas de Gorbea en 8 metros.

Aratz: art-atz, peña áspera. Es la cumbre redondeada que parece dominar toda esta sierra, que contiene la mejor nevera de toda la comarca y al pié de la cual está la fuente que da origen á un río que mueve fábricas y molinos diversos.

Detrás de estos altos están los de San Adrian, sobre el limite de Guipúzcoa, por los que pasa la antigua calzada atravesando el túnel y ermita de este nombre.

Alto de Atabarrate, otro camino de Guipúzcoa.—Atalar, ate, puerto de las peñas del centinela ó atalaya: Atabar, ate, paso del puerto nuevo.

Umandia.—Umendia, monte de cria de ganado menor.

Apota.—Alto de los sapos.

Aichi.—Ain-chi, laguna pequeña ó charco: es un alto

resguardado con una campa donde las vacas en la montaña se recojen á tomar el fresco.

Al pié está el bocazon de la Lece.—Lece, abismo.

Sobre Eguino está la última peña (Oguin) que se llama Olano.—Ola-ano, el de la ferrería; y esta que forma el boquete sobre el paso del ferro-carril.

En las faldas de esa sierra y siguiendo la misma direccion, es decir desde Elguea hasta el boquete, se hallan los montes y términos siguientes:

El Acebal, camino de Narbaja á Aránzazu.

Puerto de Arboton, camino de Oñate.

Camino del puerto de San Juan de Artia.—Artia, la Encina.

Encima de estos términos están las grandes llanuras de Urbia. Dos aguas, famosas por sus pastores, por sus ganados y sus incomparables quesos.

Alto de Borrin Cruz.—Burdin-cruz, cruz de hierro. Borrin-cruz, cruz del combate.

Urquidui.—Cima ó elevacion de los abedules.

Fuente de Calderon, cuyo nombre debe estar alterado.

Monte de Gaztanzalpadui.—Gaz-tan-zam-pa-dui, alto de descanso de la carga de las castañas.

Marutegui.—Peña y castillo de Marutegui. Muru-t-egui, sitio de la altura ó elevado; característico de altura aislada. De este castillo se cuenta en el país una curiosa y fantástica tradicion.

Urravieta.—Sitio de los avellanos.

Arraspi.—Debajo de la peña. Orrao, boca del agua.

Atispar.—Ate-epar, puerto de la orilla ó del límite: ete-epar, puerto del espartal.

Pasado el boquete de la Borunda se encuentran sucesivamente:

Puerto de Olazagoitia, fuera de la provincia.

Puerto de Ciordia y Urbasa.—Ciordia: Ci-urdea, estrecho ó punto de los venados. Urbasa, monte del agua, abundante en ella.

Gran peña de Laumbe, sobre Eguino.—Laumbe: Leunde, alisado, bruñido, brillante, resbaladizo: Leun-be, resbaladizo al pié; al pié del derrumbadero.

Puerto de Andoin: Sierra de Encía.—Encía, borde, límite. Hay muchas localidades en España situadas en el extremo ó al pié final de una cordillera que llevan la característica *encia*, como Lancia, Numancia, Palencia, Valencia, Plencia, Plasencia, etc.

Peñas de Malancuarri.—Maldacorra es colina ó montaña escarpada.

Puerto de Acarrate.—Acar-ate, puerto de la roca áspera ó fuerte.

Prados de Zurbe.—Zurbe, madera baja, de poca altura, chaparral.

Senda de Atao.—Puerto alto.

Peña de Murutegui.—El sitio elevado, aislado; es la que se ve sobre el boquete de la Borunda desde Vitoria.

Puerto de Encíaate.—Encía-ate, puerto de Encía, de la sierra de este nombre.

Peña alta.—Sobre Vicuña, entre el bosque y la peña, están las famosas charcas de Balsa y Balsandi, que son los mejores criaderos de sanguijuelas del país.

Siguen en la cordillera, hácia el S. E., los puertos siguientes:

De Munain; de Ocáriz; de Opacua; de Arrigorista, notables canteras de piedra; de Alangua; de San Juan, camino de Onraitia; de Alaiza y Luzcando; de Onraitia; de Guereñu y ermita de San Miguel; de Ullibarri; de Atazarra (Atazarra, puerto viejo); de Santa Isabel ó de Ozaeta, y de Eguleta, cuyos nombres quedan traducidos ya.

X.

Campezo.

Campezo.—Gam-be-zo, extension al pié de las alturas. Santa Cruz de Campezo recibió el nombre de Santa Cruz en 1256.

El río Ega, que baja de los puertos de Arraya y Laminoria, unido al río de Corres y al otro río Ega, que viene por el barranco de Lagran, Bernedo, Marañon y Genevilla, entran juntos en la vega de Santa Cruz al pié de la montaña de Hornillos y convento de Piédrola. Llamóse este en lo antiguo San Julian de Piédrola: Pedro-ola es palabra mez-

clada, como las que se encuentran en los confines castellanos y significa fragua, herrería ó taller de Pedro.

La palabra Ega procede de Erreca, el rio, y es, como se ve, genuinamente vascongada. Abunda tambien en otras provincias, por ejemplo: Pisu-erga, rio del puente ó de dos puentes; Bernesga, rio de la bajada; Arga, rio pedregoso; Arganza ó Arlanza, rio grande; Arlanzon, rio bueno, etc.

En los alrededores de Santa Cruz están: El castañal de Lara (campo) al pié del monte Ioar, el más alto de la provincia despues del Gorbea y del Aitzgorri, que alcanza á 1420 metros. Ioar quiere decir «peña alta ó cumbre de la peña.» Debajo se encuentran: Los cazaderos de palomas de Yerti (Ier-di, en mitad del páramo ó descampado); Imbidoladea (hoy Invidilalesa, camino de la ladera), y Arriarán (valle pedregoso, ó despoblado de las piedras).

Más allá del límite de Navarra se hallan los términos de Valderrota.—Valle del molino.

Valderana.—Valle del valle.

Berrabia.—Bajada del bosque de maderas.

Marguillano.—Mar-guill-ano, término ó límite de los aserradores ó trabajadores de madera.

Antoñana.—Andi-oña-ana. (?)

Orbiso.—Ur-bi-zo, punto de dos aguas: Gor-bi-zo, dos alturas extensas.

Oteo.—Argomal.

Sabando.—¿Será Aban-to, llano pequeño, ó Sama-n-to, garganta ó estrecho pequeño?

San Roman de Campezo es, como se ve, nombre moderno castellano, con la designacion de la comarca.

XI.

Ayala.

Esta extensa hermandad comprende los ayuntamientos, aldeas y términos siguientes:

Amurrio.—Amu-erri, pueblo de la llanura pequeña.

Berganza.—Ber-gan-za: en la bajada ó ladera del alto grande.

Onsoño.—Ontzi-oño: al pié de la fuente, del manantial. Ontzi-unio, comarca de la fuente.

Los barrios de Amurrio son:

Elejondo.—Al lado de la iglesia.

Landaco.—El del campo ó campa.

Alday.—El de al lado.

Arrechondo.—Al lado de las piedras.

Ugarte.—Ur-arte, entre las aguas.

En sus inmediaciones están:

Abiaga.—Sitio llano.

Orúe.—El solar ó cercado.

Zabalibar.—Orilla ó ribera ancha.

Larrinaga.—Campo de pastos.

Mendia.—Del monte.

Larrimbe.—Pastos bajos.

Zaraube.—Bosque claro y bajo.

Los altos que rodean á este término son:

Santa Cruz.

Alturriaga.—Fuente de la ladera.

Babio.—Bas-bi-o, los dos montes.

Montes de Undio.—Und-dio, abundante en hiedrales.

Magalzar.—Viña vieja.

Casa de Mariaca.—Mari-aga, sitio de Maria: es la casa célebre del fuerte de Mariaca, cuya tradicion es tan curiosa.

Lejaiz.—Alto del arenal ó de la roca arenisca.

Aldama.—Ladera pedregosa.

Arceñiega.—Vallados ó cercados de piedra. (Es el nombre de un ayuntamiento que no se refiere á la villa y hermandad de ese mismo nombre.) Comprenderá á Mendieta, en el sitio del Monte.

Retes de Tudela.—Erre-t-ez, del quemado; del término quemado: la adición de Tudela no la explicamos fácilmente.

Santa Coloma.—Término moderno castellano.

Ayala como Ayuntamiento comprende á

Aguiñaga.—Sitio de tejos.

Añes.—¿Será Gañ-ez, del alto?

Beotegui.—Be-ote-egui, debajo del argomal: tambien se llama este pueblo Perea: Ber-ea, en la bajada, que es lo mismo que Be-o-t-egui, debajo de lo alto.

Costera.—Goz-t-era, pendiente suave y extensa.

Echegoyen.—Casa alta.

- Ervi.—Dos sembrados.
Izoria.—Izu-uria, pueblo de juncos.
Lejarzo.—Arenal extenso y húmedo.
Lujo.—Tierra cavada: luco, bosque.
Luyando.—Tierras cavadas en grande, ó cerca de las tierras cavadas.
Llanteno. (?)
Madaria.—Peralera.
Maroño.—Cima ó altura del limite.
Menagaray.—En la altura ó monte superior ó más notable.
Menoyo.—En el monte retirado ó del rincon.
Murga.—Encima de la colina ó del valladar de piedras.
Oceca.—Sitio de lobos.
Olavezar.—Ferreria baja antigua.
Quejana.—Quejigal ó de los quejigos.
Respaldiza. (?)
Retes de Llano.—Erre-t-ez, del término quemado.
Salmanton.—(?) No parece palabra bascongada.
Sojo.—Su-jo, Su-go, fuego alto.
Zuaza.—Arboleda verde ó nueva.
En Menagaray, términos de Billodas, alto ó sitio redondo
Pereñaga.—Encima de Perea, del pueblo que así se llama, denominado también Beotegui.
Pico de Panabarra. (?)
Alto de Maztondo.—Cerca del viñedo ó parral.
Alto de Garondo.—El helechal ó cerca del helechal. Garbea, al pié del helechal.
Barrio de Mendieta.—Del monte.
Idem de Baizabal.—Rio archo.
Iturbarrio.—De la fuente.
Chiribos.—Chirribos, boca del manantial.
Ibagues.—Ibay-goyen, en lo alto del rio.
Arechabala.—Robledal extenso.
Arriaga.—Pedregal.

EN RESPALDIZA.

- Pico de Echaurren.—Casa de adelante.
Id. de Izoria.—Juncal.
Alto de Zarandona.—Bosque grande y bueno.

- Lezama.—Lei-zama, llanura en el hondo, en lo más bajo
Larraco.—Campo cercado.
Astobiza.—Asta-be-za, al pié de las rocas.
Larrimbe.—Campo bajo de pastos.
Barambio.—Bara-andi-o, huertas grandes.
Lecamaña.—Leca-mañ-a, sitio de colores diversos.
Saracho.—Campo de plantío pequeño; vivero, chirpial.
Oquendo.—Sitio descampado, sin árboles ni maleza.

XII.

Arceniega.

- Arceniega.—Sitio con límites ó cercados de piedra.
Gordeliez.—Colina apartada ó escondida.
Campijo.—(Parece ser alteracion de la palabra castellana *campo*.)
Sojoguti.—Solo-goiti, cortijo ó casa de campo de arriba.
Villasus.—(Palabra mixta, como muchas de las de los pueblos inmediatos á Castilla.)

XIII.

Llodio.

- Llodio.—¿Será Elo-dio, sitio abundante en ganado mayor?
Barrios de Gojenuri.—Pueblo alto.
Larrazabal.—Campo ancho.
Olarte.—Cerca ó entre la ferrería.
Larra.—Campo.
Altos y montes de Oleta, de la ferrería.
Albizu.—Alisal grande.
Camaraca.—Gamarra-aga, sitio del alto del límite.
Pico de Achurdin.—Peña rajada.
Zolloa.—Boca de la cueva.
Yturrichu y Larrichu.—Fuentecilla, praderita.
Peña de Gallarraga.—La mayor, ó sitio de la más superior.
Lujua.—Bosque.
Cucullu.—Cima de la altura.
Mostacha. (?)

- Altui.—Entre los altos.
Zavalla.—Extenso, grande.
Mendico.—Del monte.
Arczaduaga.—Sitio del árbol de los caballeros.
Berrio.—Zarzal.
Uncetapico.—Pico de los hiedrales ó de la hiedra.
Urdiola.—Ferrería de color.
Aldeas de Areta.—Sitio labrado.
Gardea.—Sembrado de trigo.
Barrios de Goicoplaza.—Encima de la plaza.
Llanura.—Prado despejado.
Obeibar.—Ribera al pié del alto.
Bitorica.—¿Será Bi-iturri-ca, las dos fuentes?

XIV.

Arrastaria.

- Aloria.—Pueblo de alisos verdes.
Artomaña.—Monte de encinas.
Délica.—¿Será Deica, sitio de la llamada?
Tartánga.—Ertangoa, desparramado ó tendido por lo alto.
Beracaran.—En la hendidura ó seno, ó boca de la bajada.
Albiaran.—Espino blanco al pié de la altura.
Paul.—(?)
Erbí.—La liebre.
Zamarro.—En el estrecho ó desfiladero.

XV.

Uscabustaiz.

Abeccia: madera delgada, ramaje. Abornicano (?). Apre-
guindana (?). Belunza: Belaunza, abundancia de heno; be-
runza, bajada de los hiedrales. Gujuli: Gojuri, pueblo alto.
Inoso (?). Izarra: ramaje seco ó viejo bardal. Larrazcueta:
sitio del campo alto. Ondona: en lo profundo. Oyardo: en-
cinal. Unzá: hiedral. Uzquiano: pueblo de los abedules.
Amarrogui (Amar-oguei, diez, veinte): Zamarrogui, sitio an-
gosto. Arrastiguchi: entre unas pocas encinas. Urquilla:
abedul pequeño. Ugraci: agua delgada. Gacical: al lado de
la sal. Iturriberen: fuente de la bajada.

XVI.

Laguardia, El Ciego y Rioja.

En Laguardia solo aparecen los nombres vascongados siguientes:

Barriolucio: barrio grande. Iradier: helechal quemado. Yurre: tres aguas.

La mayor parte de los nombres de la Rioja alavesa han sufrido completo cambio por su inmediacion á Castilla; así es que muchos de ellos son hoy castellanos, y otros es casi imposible traducirlos, aunque acusan su origen vasco. Así Lanciego, Elciego, Navaridas, Cripán, Yécora, Moreda son términos de raíz euskara, y Laguardia, Baños, La Puebla, Villabuena, El Villar y Viñaspre, etc., son modernos y castellanos.

No sucede lo mismo con muchos de los términos particulares de piezas, viñas, alturas y campos, que aún conservan muchas denominaciones de conocido origen y version vascongada. Al otro lado del Ebro, desde Miranda á las montañas, hasta el pico de *Urbion* (dos aguas), he podido anotar y traducir más de cien nombres puros euskaros.

Leza: hondonada acotada con valladar. Samaniego: paso estrecho ó cerca de la angostura. Oyon: buen bosque.

XVII.

Tierras del Conde.

Berganzo: Ber-gan-zo, situado en la ladera, en la bajada del alto. Portilla: nombre castellano, que designa exactamente su situacion. Lagran: Langaran, barrera grande. Villaverde: nombre castellano. Ocio: Otso, lobo; Osteo, follage; Ozt-io, parage frio y alto. Peñacerrada: ¿Qué nombre euskaro tuvo primitivamente este pueblo? Inmediato á él hay un alto, el de su castillo, que aun se llama Urizarra, pueblo viejo. Baroja: Bar-o-ja, nueva selva ó bosque; Ber-o-ja, en la bajada del bosque. Faído: ninguna palabra vascongada empieza con F.; puede ser Baido, de Ibai-do, relativo á rio. Loza: cespedal. Montoria: el pueblo del monte. Payneta: Ybay-o-eta, sitio sobre el rio, como en efecto está en una

alturita. Río Inglaez: Yu-gara-ez, de los juncos más grandes ó altos. Zumento: Zumendo, cerca del mimbral, en el mimbral ó mimbral pequeño.

XVIII.

Berantevilla y Salinillas.

Berantevilla: nombre mixto; Ber-andi-villa, villa de la bajada ó ladera grande. Lacervilla (?): Santa Cruz del Fierro y Santa María, términos modernos? Escanzana: en el portal, portegal ó puertecillo. Mijancas (?). Tovera: Tombera, debajo de la cumbre; Go-bera, lo mismo. Santurde: Zanzu-urde, grito ó gruñido del jabalí; chilleria de puercos. Salinillas de Buradon: Ura-on, buena agua.

XIX.

Marquinez.

Marquinez: Mar-guin-ez, del último límite, en lo más apartado. Beolarra: campo bajo. Quintana: Eguinta-ona, pueblecito que manda ó representa ó hace por otros; Eguinta-ana, pueblecito de trabajadores ú obreros. Urturi: pueblo del agua: puede ser Orturi, pueblo alto, ya que inmediatamente está Obecuri, pueblo de abajo.

XX.

Aramayona.

Ibarra: Ibay-ar, delante del río, ribera. Zalgo: Zan-go, encima de la corriente. Gureya: en la curvatura, en la revuelta. Arejola: arboleda de la ferrería. Arriola: ferrería vieja ó taller de piedra. Bengoa: la casa de abajo. Goicoechea: casa de arriba. Olave: ferrería baja. Ascoaga: Azco-aga, sitio de los dardos ó flechas; Az-go-aga, sitio detrás del alto. Barajuen: Bara-goen, cercado ó cerrado ó amurallado en lo alto. Aquí estuvo el castillo de los famosos señores de Aramayona, de maldita memoria. Echagüen: Eche-goen, casa de la altura. Gánzaga: Gan-echa-aga, casa de la cima. Olaeta: sitio de la ferrería. Uncilla: rodeada de hiedra. Uribarri: pueblo nuevo. Barrios de Aurtenuola: frente á la ferrería ó taller. Sabola: Chavola, choza de céspedes. Suriano: vivienda.

blanca. Caseríos de Aldecoa: de al lado. Alzaga: del alisal. Achin: entre la peña. Amezua: del quejigal. Apueta: destrozado. Aranerrecas: del río del valle, del espino del río. Arrenchadieta: casa grande de piedra sillería. Arraburu: cabeza de las rocas ó encinas. Arraga: entre las piedras. Arricayoiti: entre las piedras de arriba. Arripasqueta: en las piedras del monte ó bosque. Arrupe: al pié de la piedra hueca. Basagoitia: monte alto. Bentamoch: venta pelada. Bolumburu: cabeza de.... (?) Echavarria: casa nueva. Elosua: sitio del ganado mayor. Errotabarri: molino nuevo. Goicoerrotas: molino alto. Bolinchar: molino pequeño. Galsusta: monton de trigo. Gomillaz: cerro ó cumbre áspera. Habe: debajo del río. Induspe: al pié de avellanar. Ipurdioitz: trasero frío (su fachada posterior mira á la peña al norte). Iturrieta: sitio de la fuente. Izaga: Entre el ramaje. Labeaga: sitio del horno. Mañondo (?). Mazcariano (?). Mendacoa: del monte. Mendiola: monte redondo. Murnas: en la altura. Querejano: en el cerezal. Querestui: alto del cerezal. Sarria: cercado de piedra. Selarea: de la fragua. Zubieta: en el puente. Zaldua: el caballero ó de á caballo. Anabar: retiro nuevo. Peña de Amboto: *Lambo-to*, abundante en brumas, brumoso. Larrazabal: campo grande: es el punto donde se unen las tres provincias vascongadas.

Nos ha parecido el valle de Aramayona el más á propósito para dar una idea de gran diversidad de términos vascongados que hay en los pueblos de la parte interior de Alava, y cuya enunciación y traducción ocuparía un gran volumen. En efecto, además de los términos indicados, hay otros numerosos caseríos que omitimos para cuando esta edición se haga en el *Libro de Alava*, como el autor lo tiene pensado; pero queremos ocuparnos de los nombres de los montes, por ser los que más curiosidad y significaciones ofrecen.

Caminando desde Villarreal de Alava á Aramayona por la carretera se encuentran los siguientes:

Aribelcisqueta: Ari-beltz-itx-eta, pico ó colina del carnero negro. Albina: monte de alisos y breñas. Pico de Mirubay: Miro-ibay, alto del río; Mirubel, gavilan negro. Jarindo: inmediato al jaral. Ermita de Mariaca: sitio de Maria.

Subero: Zu-bero, madera caliente; al abrigo de los árboles. Larragain: campo alto. Galzasarreta: sitio del camino viejo. Achurricoañaga: arriba detrás del pueblo. Cruceta: sitio de la cruz.

Desde Cruceta se domina el valle y forman el anfiteatro las montañas siguientes:

A la izquierda.—Llamaseta (?): San Cristóbal. Aranguio: alto desierto ó despoblado. Peñas de Echaguen: casa de arriba. Ganzaga: altos abundantes. Amboto: Lambo-to, abundante en brumas.

Por la derecha.—Tejera Gamborralde: del corral alto, inmediato á él. San Adrian: Zaldua, del caballo ó del caballero. Murugain: colina alta: la que más descuella:

Al frente se ven: Ipistico Arriaga: sitio de la piedra del obispo (escenario de la famosa leyenda de los hijos de Amardarro). Tella monte: monte de las tejas. Besnide: Basailde, bosque del muerto. Lurgorri: tierra colorada. Unzuetaña: sitio de los hiedrales altos.

Dentro de la jurisdiccion de Aramayona hay los montes particulares siguientes:

Ascensiogaña: encima de la Ascension. Basacola: ferreteria del monte. Ascensiope: debajo de la Ascension. Muniain: colina alta, afilada. Cortabarrena: selva ó bosque de adentro, ó de dentro del bosque. Irungo-arrequeta: Iru-n-co-errecu-eta, sitio de la zanja ó regata de la vega. Linaribideta: Len-ari-bide-eta, camino del robledal delantero. Linaria: robledal primero. Muniaingo-achaspia: de la colina alta al pié de la peña. Basobaltz: monte negro. Alcibar: ribera de alisos. Lata: madera larga. Necozabal: llanura grande. Ochargaray: alto de los lobos; el lobo más grande. Pagaola: ferrería de las hayas; madera de haya. Aldeo-olazarra, al lado de la ferrería vieja. Gomizardui: retamal del alto. Goechecarroa: peña de la casa alta de la boca ó entrada de la peña. Mariascotontorra: cima ó cumbre del sitio de Maria. Otach: argomol de la peña. Albizua: alisos verdes. Arrupe: debajo de la peña hueca. Araola: ferrería desierta ó despoblada. Astabideta: camino de la peña. Letabaltz: maderas ó tablas arrimadas, juntas, apiladas. Curtaza: monte viejo. Ametzaco curtzia: cruz del quejigal. Sarasacoarroa: hueco

de árboles jóvenes ó delgados. Igartua: seco, árido. Maichozubieta: puente del maizal. Pagazabalaga: hayedo grande. Errecaguesto: río de arriba. Larrondo: próximo al campo. Marinzubi: puente de Marina. Zumalacardui: abundancia de mimbrales. Azurriaga: sitio de los huesos. Viderdicoarecha: camino por medio de los árboles. Cortabarrí: corral ó coto nuevo. Letañabide: camino del maderal alto. Echanvideta: camino de la casa. Iturritacolea: ferrería de la fuentequilla. Susunduy: hiedral quemado. Ansacorta: cortijo ó monte espacioso. Arroluce: hueco grande. Oriol: solar de la ferrería. Anguilacoarroa: agujero ó boca de las anguilas. Iturrioz: fuente fría. Atoizasubide: camino del cazadero de aves. Androsto: peña de la señora; burro de la señora. Municorta: caserío ó cortijo de la altura. Urdelasa: arroyo de los cerdos, de los javalies. Canteracoarroa: boca ó entrada de la cantera. Ciariturri: fuente torcida ó desviada. Lucieta: sitio ancho. Abaro: arbustos ó ramajes. Salvatierra-coarraa: hueco ó boca de Salvatierra. Astroqui: Astiro-gui, sitio pesado de subir. Arcunza: piedra con hiedra. Arecharro: hueco de árboles. Achondozabal: sitio grande cercano á las peñas. Larrabil: campo redondo. Larrachunagusibarrena: dentro del campillo del amo. Elorederraga: sitio del espinoso hermoso. Letabaltz: monton negro. Illumpe: debajo de lo oscuro. Ursuri: agua blanca. Altondocoroztuya: acebal cerca del alto. Gorostola: acebal redondo ó acebal. Amillondococelsaya: prado inmediato al precipicio, al estrecho. Amillacogaiña: encima del precipicio. Urquiolaerrequeta: río del monte de abedules. Quereisaondocolana: cerezal bien trabajado ó cuidado.

Hay además en el valle algunos términos curiosos, como los siguientes:

Turriodo, que no procede de Iturri-on (fuente buena), sino que fué palabra alterada de Torreón, nombre castellano con que los señores de Aramayona denominaron la fortaleza que habia en dicho punto. Sorguinzubi: puente de las brujas. Goicola y Becola: ferrerías de arriba y de abajo, existentes no hace mucho tiempo en Olaeta. Ibabe: río de abajo; nombre del santuario de Andra María.

La población central de Ibarra tiene dos barrios:

Arriola: taller de piedra, cantería. Y Eguzqui-irripa: Eguzqui-irritza, deseoso de sol; ó Eguzqui-erri-pa, pueblo ó barrio puesto al sol.

Las calles de Ibarra son:

Narbenga: Nar-be-aga, sitio llano y bajo. Ibargoya: encima del río ó río de arriba. Y Machani (?)

Además de sus famosas aguas medicinales, tiene Ibarra los manantiales ferruginosos de Solarea, campo ó prado cultivado. Goicorrota, molino de arriba, y Santa Ana.

XXI.

Villarreal.

Se llamó en lo antiguo *Legutiano*, pueblo de todo ganado. Elosu: pueblo de ganado mayor. Gojain: en lo alto. Nafarrate: puerto llano. Urbina: dos aguas. Urrúnaga: sitio lejano. Monte Albertia: espesura elevada. Rios: Urquiola: del abedular. Bastibayeta: río del monte. Granja de Larrabea: campo bajo. Mina de Berunegui: sitio del plomo. Arri-chiquieta: piedra pequeña. Urdoleta: ferrería del agua. Caseríos de Itusar: fuente vieja. Olalde: cerca á la ferrería. Zubibarri: puente nuevo. Telleria sarra: tejera vieja. Ina-rechueta: casa del juncal. Lache: casa del arroyo. Mecoiturri: fuente de la vena de hierro. Molinos de Ercaostea: río de las hojas. Goicorretea: molino de arriba. Sagastieta: del manzanal. Orbitarte: entre el agua. Fábrica de Bastibayeta: río del monte.

XXII.

Badayoz.

Foronda: Boronda: Burunda (?). Antezana: abundante en sauces. Aranguiz: colina despoblada. Artaza: encinal. Asteguieta: robledal. Guereña: cerezal. Legarda: arenal. Lopidana: Elorpedana, abundancia de espinos bajos. Mandojana: campo de pasto de machos ó mulos. Mendiguren: monte seco, sin agua. Otaza: argomal. Ullibarri-Peña: pueblo nuevo de abajo. Yurre: tres aguas.

XXIII.

Mendoza ó Iruña.

Mendoza: Montefrío, monte del lobo; montecillo. Estarona: buena pierna. Iruña: Ir-ona, población buena; Iruña, tres colinas; Ur-ña, colina del agua; con el agua al pie. Billodas: Bill-ota, argomal redondo, recogido, cercado. Trespuentes: Dicen que este nombre castellano procede del *Trans-ponte*, al otro lado del puente romano ó latino que efectivamente hay en este punto. Tres puentes no hay en aquellas cercanías.

XXIV.

Cigoitia, Ubarrundia y Gamboa.

Cigoitia: tierra ó ladera alta. Acosta (?). Apodaca: sitio de sapos. Berricano: en la bajada, en la cuesta. Burnaga: sitio cabecero. Cestafe: Sastape, entre zarzas y piedras. Echagüen: casa de arriba. Echabarri-beña: casa nueva de abajo. Eribe: pueblo bajo. Gopegui: ladera; rincón al pie del alto. Larrinoa: entrada de la dehesa de pastos. Letona: buen conjunto; buen montón; buen atado. Manurga: alto sin agua. Mendarózqueta: monte de carpintería, de tabla de construcción. Murua: altura. Olano: de la ferrería. Ondategui: parage profundo, arenoso. Záitegui: sitio del guarda, del vigilante. Bocaron de Zaragoza: boca de la corriente. Caseríos de Elordui: en espinal. Lendia: ganado abundante. Ocaranza: espino alto. Gorostiza: acebal. Molinos de Chavolalde: al lado de la choza. Goicorrota: molino de arriba. Rotagorri: molino rojo. Rotabarri: molino nuevo. Iceta: del juncal. Sarria: cercado de piedra. Ubarrundia: cercado ó limitado por el río. Betolaza: Bete-olaza, lleno de madera aserrada verde. Ciriano: Seriano, lugar de aserradero. Landa: campo. Lucco: bosque. Ullibarri-Gamboa: pueblo nuevo de los de arriba. Sierra de Arlaban: Ar-laban, piedra resbaladiza. Ventabarri: venta nueva. Galzarra: trigo viejo. Iñurieta: avellanar. Gamboa: en la parte de arriba. Azúa: Auzoa, vecino, próximo. Garayo: el superior; el mayor; el más elevado. Marieta: sitio de María. Mendijur: Mendigur, monte sin agua; Mendi-ur, monte acuoso; Mendijaur, monte del palacio. Mendizabal: monte extenso. Naclares: Lan-

garez, de la barrera. Orenin: alto del ciervo, del corzo. Zuazo: arboleda, vecino. Caseríos de Laudarte: entre el campo. Rotabbarri: molino nuevo.

Inmediata está la hermandad de *Larrinzar*: dehesa ó campo de pastos viejos, perteneciente al Ayuntamiento anterior de Gamboa.

XXV.

Barrundia, Guevara, Lacha y Barria.

Barrundia: dentro de los límites; limitado. Audicana: Aundigana, grande y alto. Dallo: hundido, socabado. Echavarri de Urtupiña: casa nueva de la peña entre el agua. Heredia: sembrado grande, abundante. Hermua: desierto, yermo. Larrea: campo de pastos. Maturana: Macurana, pueblécillo inclinado, en la inclinacion. Otaza: argomal grande. Ozaeta: Osa-eza, sitio de remedio de salud; Otzaeta, sitio frio. Zuazola: arboleda redonda; ferrería de la arboleda; ferrería vecina. Molinos de Echavarri: casa nueva. Rotabidarte: entre dos molinos, ó mejor Rotabidarte, molino de entre los dos caminos. Caseríos de Obeleche: la casa mejor. Ermita de Maranchona: Aran-anso-ona, espinal grande y bueno. Guevara: ¿Guci-barat? huerta grande y crecida. Elguea: seco, sin agua. Etura: nevado, helado. Urizar: pueblo viejo. Lacha: sitio áspero. Barria: nueva. Molino de Barriocho: nuevecito.

XXVI.

Arrazua.

Arróyabo: al pié del monte de las piedras. Arzubiaga: puente de piedra. Durana: agua abundante. Mendivil: camino del monte; Mendi-il, monte del muerto. Zurbano: lugar ó pueblo de madera baja, de arbustos. Escalmendi: Euskal-mendi, montecillo de los euskaros: es un dólmen que contiene dentro un sepulcro prehistórico. Como hemos indicado ya, muy cerca de este punto hay otro montecillo, en un alto llamado *Capelamendi*, que parece querer decir: «monte en forma de sombrero»; sin embargo, puesto que en la lengua histórica *gael* es celta, *gaela-mendi* significa monte de los celtas, donde tambien hay un sepulcro cegalítico de los llamados dólmenes.

XXVII.

Z u y a .

Dicen los catálogos antiguos que esta parte de Alava se llamó *Zufia*, y la traducción de *Zufia* es «puente.» ¿Por qué un detalle de tan escasa importancia como un puente pudo dar nombre á una comarca? ¿Se entendería que desde el puente de alguno de los rios del Manurga ó del Murguia empezaba su jurisdicción del valle? *Zuaitza* (Zuaya), significa arboleda, pero tampoco encontramos propia esta versión. Hubo dos Zufias: Zufia de Suso y Zufia de Yuso, cuya transformación no sabemos.

Murguia: Mur-gui-a, en llano, sin colinas. Amézaga: robleal, quejigal. Apérrégui: Eperr-égui, sitio de perdices. Arechaga: arboleda alta. Ciórraga: baretal; sitio de palos derechos; Giurraga, sitio del sendero, del atajo. Domaiquia: espesura. Guilherna: Guili-orna: cerrado vigilante; Guile-erna, carpintero ó tallista listo. Jugo: cercano á la altura. Luquiano: sitio de raposos; Luque-ano, sitio de tierra que ahuma. Marquina: limite. Sarria: rodeado de piedras. Vitoriano: Es nombre moderno y castellano escrito de esa manera, pero en su antiguo nombre Bi-t-uri-ano significa: «de dos pueblos, procedente de ó perteneciente á». Algunos escritores madrileños al encontrar este nombre en el mapa de Alava han supuesto, sin razon alguna, que este fué *Victoriaco*, que se supone que fundó el rey godo Leovigildo. Bil-oria-ano es tambien: «pueblo del solar redondo ó cercano.» Zárate: puerta de los sauces; puerta ó entrada de la selva; Zar-ate, puerta ó boca de la corriente de agua. Despoblados de Urrechu: avellanar pequeño. Monreal: nombre castellano: aqui se celebraban antiguamente las juntas del valle de Zuya. Urabiano: sitio de dos aguas. Mañarieta: Mañ-arri-eta, sitio de piedras de colores. Aquí estuvo un priorato de monjes benedictinos en los siglos XI y XII. Casa-torre de *La Encontrada*. Hay varias tradiciones acerca de este nombre, y una supone que es debido á un encuentro entre oñacinos y gamboinos que tanto pelearon en estos valles. Casa de *Iso*: Izo, espanto; Iyo, alto; Icho, espera. Echavarri: casa nueva. Santuario de Oro: Gor-o, en la cima,

en la cúspide; Goro, el acebo; Oro, de todas partes (que se ve desde). de Hermua: desierto. De Jugachi: Jogoeche, casa de fuego. Monte *Gorbea*: Gor-be-a, la altura y sus faldas; alto y bajo. Tiene tres cimas llamadas: Zagamburu: Za-gan-buru, cabeza de la corriente ó agua más alta y superior. Azulo: Anzulo, inmediata á la cueva, al agujero; Alzulo, alto de la cueva. Pico de Gorbea: nombre de la escarpadura más alta

XXVIII.

Cuartango.

Anda: Andua, sáuco; Andía, grande. Andagoya: anda de arriba. Apricano: Apari-c-ano, pueblo de la cena; Aberi-c-ano, pueblo del ganado; Abar-igan-o, sitio de ramas elevadas. Archua: casa pequeña de piedra. Arriano: pueblo entre piedras, pedregoso. Catadiano: pueblo del preso, de las cadenas, de muchos gatos. Echávarri: casa nueva. Guillarte: entre lo cerrado. Iñurrita: avellanar silvestre. Jócano: pueblo del juego; Jo-gan-o, pegado ó asentado en lo alto. Luna: Illuna, oscuro. Marinda: límite ó extremo fuerte. Sendadaino: pueblo de salud, de remedio, fuerte. Tortura: Or-t-ura, ruido del agua. Ulibarri: pueblo nuevo. Urbina de Basabe: sitio de dos aguas al pié del bosque. Urbina de Eza: Ertza, de la orilla, del borde. Villamanca: palabra mixta, de claro significado al parecer. Zuazo: arboleda verde ó nueva; vecino, inmediato. Río Bayas: Ibay-a, el río.

XXIX.

Ariñez, La Ribera y Armiñon.

Ariñez: Arin-iz, colina lijera; Ar-jundiz, delante de la colina de Jundiz. Jundiz: Jaun-iz, colina del Señor; Juand-iz, colina de Juan: hubo siempre sobre ella una ermita de San Juan. Esquibel: Az-guibel; detrás ó á espaldas de la peña. Margarita: parece nombre castellano y es el más extraño que hay en toda la provincia. *Inglesmendi*: Alto de los Ingleses, donde en 1367, al prepararse la batalla de Négera, las tropas de D. Enrique derrotaron y mataron á Mosen Guillen de Feleton con 200 ingleses partidarios de D. Pedro.

El haberse denominado *Ingles-mendi* á este sitio en pleno siglo XIV, demuestra que aún se hablaba el vascuence en la llanada de Alava en ese tiempo.

La ribera: Ribera es una palabra genuinamente euskara, formada de Erri-bera, «tierra baja»; y aqui se refiere á la comarca lindante con la ribera del Ebro y los dos rios que á él van á desembocar, el Zadorra y el Bayas.

Comprende á Lacorzana: pueblo cazadero ó de mucha caza. Nanclares: de la barrera, de la Oca, de la concavidad. Lupierro: atolladero, enterrado, ensangado. Montevite: camino del monte. Ollávarre: gallinero nuevo; pero debe ser Ullabarre, pueblo nuevo. *Ribera alta:* Antezana (?). Anúcita: sitio de la barca. Arbigano: pueblo de nabos. Arreo: en el pedregal ó peñascal. Basquiñuelas (?). Caicedo: Gaitzedo, mal extenso, desastre. Carasta. ¿Seria *Garaitza*, triunfo ó victoria. En este punto hubo una gran poblacion romana, cuyas ruinas se descubren aún medio enterradas: debió llamarse por los romanos *Caristia*, y dar nombre en sus relaciones de estas comarcas á todo el pais comprendido en algunas leguas á la redonda llamándole pais de los *Caristios*. Castillo Sopena: nombres castellanos. Ereña: laurel. Lasierra: nombre castellano. Leciñana: céspedes cortados y hechos cerco ó muro. Leizaña-ana: pueblo de la cueva pequeña; esto es, de la Oca ó concavidad. Mimbredo: mimbredal extenso. Nubilla: Ubilla, agua detenida; charco redondo. Paul (?) Tuyo: Iturri-oz, fuente fria. Poves: Go-be-ez, de arriba y de abajo; pueblo en ambas posiciones. Boloria: solar redondo, cercado. Villaluenga, Villambrosa, San Miguel y San Pelayo son nombres castellanos. Villabezana: Beratzana, de las huertas. *Ribera baja:* Igay, en lo alto. Mellede (?). Manzanos, Quintanilla, Ribabellosa y Ribaguda términos castellanos. Salcedo: sauces abundantes. Comunion (?). Leciñana del Camino: (ya está indicado). Molinilla: castellano. Turiso: Itur-izo, fuente del retamal. Ermita de Carascal: al lado de carasta. Armiñon: montecillo de buena piedra. Estabillo: colmenar redondo ó cercado.

XXX.

Lacozmonte, Valderejo y Valdegovia.

Artaza: encinal. Barron: buena ribera. Cárcamo: barrio

de la llanurita. Escota: hidalgo, noble; Escuta, oculto, escondido. Fresneda: fresnedal extenso. Guinea: el último. Valderejo: como puntos inmediatos á Castilla abundan en ellos los términos castellanos La Hoz, Lalastra, Ribera, Villamardones. Valdegobia: nombre mixto; Gobia es debajo de lo alto, de las alturas. Acebedo: acebal extenso. Alcedo: alisal extenso. Astulez: tablas de robles. Bachicabo: Basai-bage, sin bosque. Barrio: Espejo, Pinedo. Basabe: al pié del bosque. Bóveda: Bo-bide, camino por debajo. Caranca (?). Corro: el alto. Gurendes: de los guerreros, de los combatientes. Nograro (?). Osma: Usama, criadero de palomas. Mionna: criadero de vena. Pinedo: pinar extenso. Que-jo: quejigal. Tobillas: peña pequeña y redonda. Tuesta: doblado, encogido. Valluerca: valle del río. Villamaderne, Villanueva, Quintanilla. Villanañe (?).

XXXI.

Añana, Bergüenda y Fontecha.

Añana: Año-ana, sitio nebuloso, sombrío. Salinas: (por su producto especial).

Hay pocos términos vascongados en el valle y entre ellos están:

Fuente *Ondona*: profunda. Fuente *Riva*: Erri-pa, de la cuesta. Peruchico: Pedro pequeño. Atiega: puerta del río ó paso del río. Bergüenda: en la bajada alta. Fontecha: fuentecilla ó casa de la fuente. Puentelarrí: puente del campo. Sobron: Sor-ur-on, nacimiento ú origen de buena agua. Río Ebro: Ur-bero, agua templada.

XXXII.

Bernedo: Bajada extensa ó suave. Angostina: en el desierto ó despoblado. Navarrete: puerto llano. Villafria: término castellano. Labraza: Ela-bera-za, bajada de mucho ganado. Barriobusto: dicese que fué en lo antiguo *Gorriobusto*, mojon ó señal roja. Hijona: buena mansión, buen sitio. Zambrana: Zan-bera-na, en la bajada hácia el río. Los Huetos: (ya está indicado). Morillas: se llamó *Muruelles*, esto es, «colina del muerto»: *Muru-ill-es*. Subijana: Zubi-

gana, encima del puente. Ormijana: Orma-itz-gana, encima de la altura de los muros ó paredes. Martioda: Mardo-oda (?) Oquina: O-guin, el último alto. Bellogin: Bere-oguin, la última bajada; ó Bill-oguin, el último alto redondo.

XXXIII.

Treviño.

Situado este territorio dentro de las hermandades alavesas, es por su origen vascongado como todas ellas, y los nombres de la mayor parte de sus términos son euskaros también.

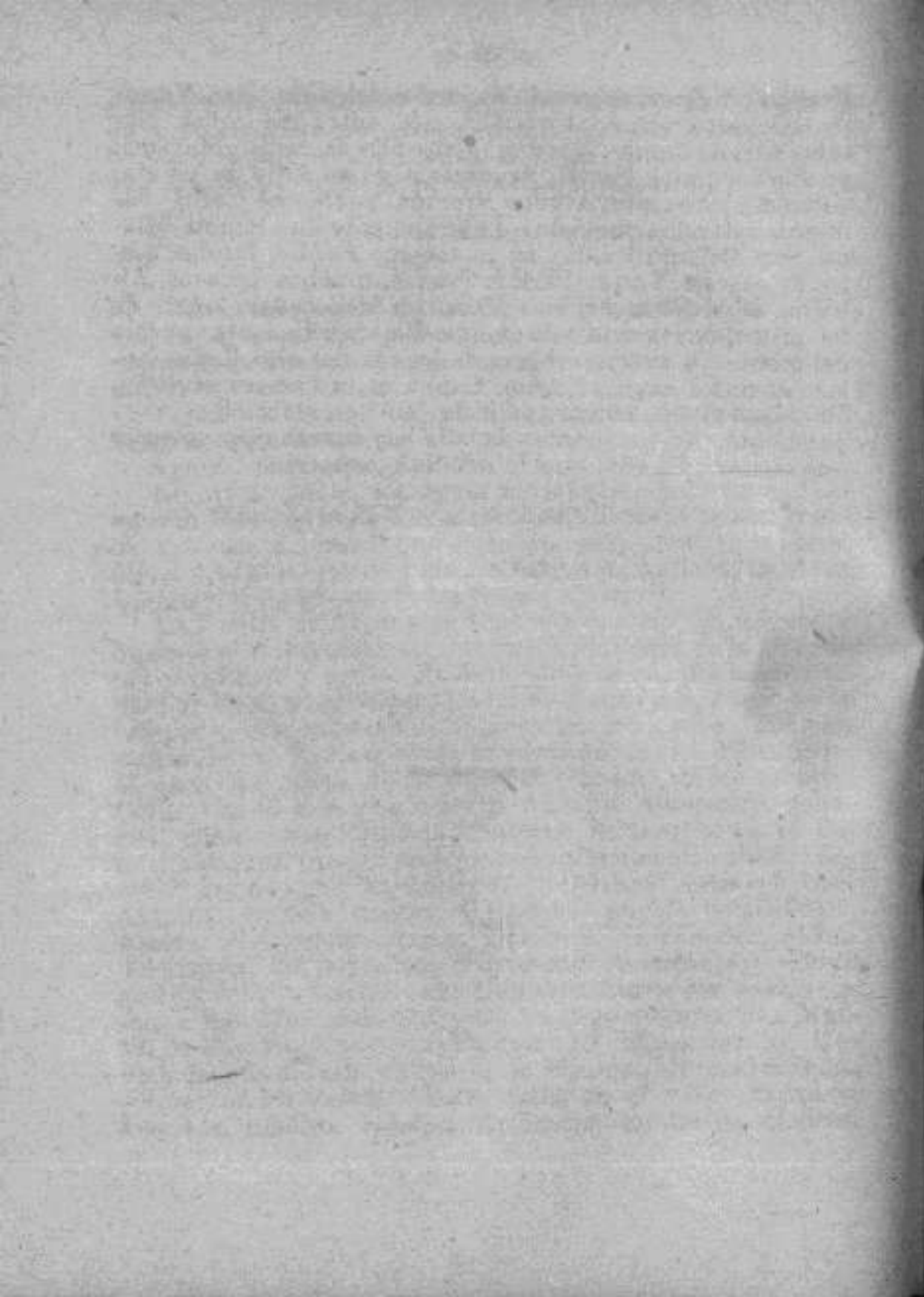
Treviño se llamó *Uda*, y así se llama todavía el río que atraviesa este Condado.

Ayuda: Ibay-uda: Río-uda.

No hemos podido averiguar nunca qué significan ni Treviño ni Uda (aplicado á esta comarca). *Iuda* es juncal grande, extenso. Es casual que el río que pasa por el valle inmediato, más alto, que es el de Peñacerrada, se llame también lugaraez (Iu-gora-ez), de los juncos altos.

La Puebla de Arganzon: Erreca z-on, río abundante y bueno (como Arlanzon en Búrgos). Villanueva de la Oca: de la concavidad ó gruta. Zurbitu: Zur-be-zu, abundante en madera baja, en arbustos. Ladrera: Laba-bere, horno en la bajada; bajada resbaladiza. Burgueta: sitio seco. Pangua: Pagoa, hayal. Lezana: en la hondonada, dentro del valado. Meana: sitio pobre, débil. Doroño: Gor-oño, al pié del alto. Ocilla: Otz-ill-a, el lobo muerto. Añastro: Año-astiro, nebuloso, pesado. San Esteban. Muergos: Amu-erga, en la llanurita del río. Cucho: arca pequeña, fuentequilla. Busto: derecho, erguido, mojon. Golernio (?). Arrieta: entre piedras. Ascarza: piedras sueltas. Uzquiano: pueblo de abedules. Araico: Garaico, del mayor. Dordoniz: Gordo-n-iz, colina del guarda, del vigilante. Grandibal: Arandi-ibay, espino grande del río. Ozaña: frío y nebuloso. Carricedo: barrio extenso. San Martín de Galverin: del trigo moreno. San Martín de Zar: viejo, antiguo Taravero (?). Moscador (?). Tobera: bajada del alto; debajo de la cumbre. Moraza: muchas colinas; en las colinas. Arana: valle; en el valle. Pedraza: Beeraza, muchas bajadas. Armentia: monte de piedras.

Franco (?). Imiruri: pueblo de juncos delgados. San Vicente. Ocharte: entre los lobos. Ajarte: entre las peñas. Sasetta: sitio de zarzas. Aguillo: montecillo de tejos. Marauri: pueblo del límite. Saraso: praderas. Ogueta: sitio de veinte; sitio del último alto. Argote: argomal pedregoso y alto. Samiano: estrecho, pequeño. (Antiguamente dice Sancti Miano, San Millan.) Fuidio: en lo antiguo *Puidio*, Buidio, cestos de pescar. Torre. Pariza: Bariza, muchos limacos. Albaina: en la altura del río. Mesanza: Men-zanza, monte de los gritos, de los avisos de guerra. Bajauri: Basauri, pueblo del monte. Obecuri: pueblo en la bajada del alto. Laño: antiguamente *Langu* ó *Lagnu*. *Langu* es la barrera pequeña. Puede ser «laño», construcción de «labaño», resbaladizo, muy pendiente. (En los montes de laño hay cuevas muy curiosas que visitar.) El-año: pueblo nebuloso, sombrío.



ENSAYO

DE UNA TRADUCCION CASTELLANA

de todos los nombres vascongados de los pueblos de Vizcaya

POR

D. Antonio de Trueba.

PREÁMBULO.

Con mucha timidez emprendo este ensayo difficilísimo aun para los que conocen profundamente la lengua vascongada y mucho más para mí que carezco de este conocimiento. Aun los que tenemos por lengua materna la castellana y no nos contentamos con poseerla lo suficiente para expresar por medio de ella nuestras ideas con tal cual perfeccion, encontramos con frecuencia nombres geográficos puramente castellanos cuyo significado se escapa á nuestra comprension, y eso que la lengua castellana es relativamente modernísima y conocemos los principales elementos que contribuyen á su formacion. ¡Cuánto más difícil no será interpretar la significacion de la mayor parte de los nombres euskaros ó vascongados perteneciendo á una lengua antiquísima sin relacion con ninguna otra de las conocidas y apropiada como pocas ó ninguna para la formacion de nombres en que no entran mas que las raices de las voces de que se componen!

Teriendo esto en cuenta se explica lo raro de las veces que los que hablan con facilidad la lengua euskara aciertan á dar el significado exacto de los nombres geográficos euskaros.

Los forasteros que visitan el país vascongado muestran la mayor curiosidad por conocer la significacion castellana de los nombres euskaros é interrogan al efecto á los que poseen la lengua á que pertenecen sin que la mayor parte de las veces vean satisfecha su curiosidad.

Confieso, aunque parezca en mi exceso de inmodestia, que me considero mucho más apto que la generalidad de los que hablan con facilidad la lengua vascongada para la interpretacion de los nombres geográficos pertenecientes á esta lengua, y es porque de ella he hecho algun estudio filosófico-gramatical á que no se dedica la generalidad de las gentes que la hablan.

Findo no tanto en esto como en los elementos que nos han dejado los que nos han precedido en esta clase de estudios para interpretar con acierto la correspondencia castellana de los nombres geográficos de Vizcaya, me he decidido á emprender este ensayo en que mi propio criterio y mis escasos conocimientos han de tener por auxiliar á los Larramendi, Astarloa, Erro, Moguel, Humboldt, Chao, Bonaparte Iturriza y otros vascófilos dignísimos de estudio, entre ellos el contemporáneo recopilador é ilustrador del *Cancionero Vasco*, mi querido amigo D. José de Manterola.

Téngase en cuenta, para disculpar los errores de este ensayo, que es el primero completo de que han sido objeto los nombres geográficos de Vizcaya, y si se conviene en que es muy imperfecto, no se olvide que puede servir á los que me sucedan en análoga tarea. Mi fin principal al darle á luz es el de someterle al juicio de las personas más instruidas y competentes que yo en este asunto á fin de que corrijan mis errores, suplan mis omisiones y de este modo lleguemos á poseer una interpretacion exacta del significado de los nombres geográficos de Vizcaya que podrá servir de mucho para trabajos del mismo género de más extension y trascendencia.

Terminaré este preliminar añadiendo que en mi trabajo he incluido los nombres de aquellos pueblos que le tienen castellano para decir aquello que me ocurre acerca de ellos y tambien los vascongados de poblaciones ó barriadas de alguna importancia que á pesar de esto no le dan al municipio.

Con este preliminar se publicó en 1880 el *Ensayo* que ahora sale nuevamente á luz en forma más adecuada para su conservación. Ahora había más elementos que había entonces para estudio de esta naturaleza, porque entonces apenas existía Diccionario vasco-castellano ninguno y hoy felizmente existen los de Aizkibel y Novia de Salcedo, dados á luz en estos últimos años por el benemérito impresor de Tolosa D. Eusebio Lopez.

Hubiera yo querido ampliar y perfeccionar en 1888 el modestísimo trabajo de 1880 utilizando aquel nuevo elemento de estudio, pero ni mi salud ni mis ocupaciones habituales, ni el corto tiempo que ha mediado entre la idea de reimprimir el *Ensayo* y la impresion del mismo, no me han permitido mas que hacer algunas correcciones y modificaciones en el texto primitivo y añadir la interpretacion de nombres secundarios que faltaban en el primer trabajo.

A esta nueva impresion ha contribuido muchísimo y acaso principalmente la frecuencia é insistencia con que de España y el extranjero y particularmente de la América española se me han dirigido inútilmente peticiones de mi trabajillo de 1880.

Entre mis queridos amigos y colegas vasco-navarros don José de Manterola, D. Ricardo Becerro de Bengoa y don Arturo Campion, mucho más competentes que yo todos ellos para trabajos de esta naturaleza, hubo el propósito de hacer un ensayo de traduccion de los nombres geograficos de las cuatro provincias del *Laurac-bat*, pero solo el segundo logró ensayar, y por cierto con gran lucimiento propio de su peregrino ingenio, instruccion y amor á las cosas vascongadas, la interpretacion de los nombres de Alava. La muerte no bastantemente llorada del primero y los importantísimos trabajos filológico-gramaticales del último, que han dado por resultado la magnífica Gramática de los principales dialectos literarios de la lengua euskara, impidieron la realizacion de aquel propósito, pero felizmente el Sr. Becerro de Bengoa realizó su propósito y tengo la gran satisfaccion de que á sus etimologias de Alava sigan las de Vizcaya.

A.

Abadiano.—Abadia pequeña.

Abando.—Modificación de Abandio ó mejor Abandia, de *ab*, asiento ó planicie, y *andia*, grande. No se olvide que la terminación euskara *a* corresponde al artículo castellano *la*, *el*, que en la lengua euskara se pospone al nombre.

Abanto.—Asiento ó planicie pequeña, de *ab*, asiento y la terminación verbal *to* que indica pequeñez. El nombre de Abanto se debió dar primitivamente al llano de las Carerras que está al pié del collado que hoy lleva aquel nombre. Aquel llano era el asiento ó descansadero natural de los carros que descenden de Triano con vena de hierro.

Ajanguis.—Sitio donde abunda la madre-selva, según Iturriza, pero Astarloa se inclina á creer que las radicales *ajan*, *ayan*, indican declive. Mi opinión es que Ajanguiz significa sitio abundante de declives ó laderas.

Alonsótegui.—Según Iturriza, propiedad ó pertenencia de Alonso. Mi humilde parecer es que Alonsótegui ó más bien Alozótegui significa «sitio de montañas altas y frías», como lo son las de Gañecogorta y Pagazarri que dominan aquel pueblo. *Al* es cosa poderosa ó alta, *otzo* es frío, y la terminación *egui* equivale al *de* relativo castellano.

Amorebieta.—Traduciendo literalmente se interpreta por *Sitio de dos amores*, pero como los nombres euskaros nunca ó casi nunca se fundan en ideas de orden moral y sí en circunstancias naturales, me inclino á creer que Amorebieta es modificación de *Amuerri-bieta*, sitio ó comarca de dos llanuras cortas, de *amu* (según Astarloa), planicie corta, *erri*, comarca ó sitio, *bi*, dos, y *eta*, nota de localidad.

Amoroto.—Dice Iturriza que antes se llamó Amoredo, pero no interpreta ni el nombre antiguo ni el moderno. La raíz *a* debió ser *amu*, y si Amoroto es modificación de Amoredo, debe interpretarse por planicie corta y hermosa ó suave, pues la terminación *edo* indica esta última cualidad. Téngase en cuenta que en los nombres euskaros son frecuentes las letras puramente eufónicas.

Apatamonasterio.—Iglesia parroquial ó de párroco, de *apata*, párroco, y *monasterio*, iglesia parroquial. Las iglesias parroquiales se llamaban antiguamente aquí monasterios.

Aracaldo.—Iturriza, que era más entendido en materias históricas que en las lingüísticas, dice que Aracaldo es sincope de Barazcaldo, que denota huerto. Mi opinion es que significa «cerca del valle», de *ara*, valle, y *alde, aldo*, cercana. Quizá el *ara* de Aracaldo se refiera al valle de Llodio que está cercano.

Aránzazu.—Sitio abundante de espinos y no «Tú en el espino?» como se supone en las tradiciones piadosas del célebre santuario del mismo nombre en Guipúzcoa.

Arbácegui.—Segun Iturriza, brocedal ó sitio donde abunda la broza ó maleza.

Arcentales.—Acaso lo único que yo debiera decir de este nombre sea que ignoro su significacion, y acaso debiera decir lo mismo de otros nombres geográficos de Vizcaya, pero aún con esta opinion diré lo que me parece más cercano á la verdad, siquiera por no dejar sin correctivo la absurda afirmacion del Sr. Heros, que careciendo de todo conocimiento del euskaro, interpretaba por el latin los nombres más incuestionablemente vascongados, y siguiendo este sistema decía que Arcentales era modificacion de *Argentales* ó sitio abundante de minas de plata. En mi concepto Arcentales es corrupcion de Arcertalez, que significa «valle cercano ó fuera de altas sierras», de *ar*, valle, *cer*, sierra ó ladera, *t*, letra en este caso puramente eufónica, *al*, cosa poderosa ó alta, y *ez*, negacion.

Arrancudiaga.—Este es otro nombre cuya traduccion no ha ensayado nadie que yo sepa y es para mí aun más difícil y dudosa que la de Arcentales. Sin embargo, creo que es corrupcion de Arraincurdiaga, sitio ó agua de pesca, de *arrain*, pesca, *ur*, *urdi*, agua ó pesquera, y *aga*, nota de localidad.

Arrazola.—Iturriza interpreta este nombre por «pedregal». Supongo, aunque no lo dice, que le creará modificacion de *Arria* (piedra, la piedra), *tz* (nota de abundancia), y *ola* (que, aunque el principio de diction significa ferrería, al final es nota de localidad de forma plana y redonda).

Arrazua.—El mismo Iturriza traduce este nombre así mismo por «pedregal ó sitio donde abundan las piedras». En efecto, la terminacion *zu* indica abundancia.

Arrieta.—Pedregal, de *arri*, piedra, y *eta*, nota de localidad de determinada forma. Sobre estas notas de localidades que tanto abundan en los nombres euskaros, conviene hacer alguna advertencia. Las más frecuentes de estas notas en el dialecto vizcaino son *eta*, *aga*, *ola* y cada una expresa distinta forma de localidad: *eta*, suavidad, *ola*, redondez, *aga*, sitio estrecho y hondo. Lo mismo sucede en las notas de abundancia que varían según las condiciones de la localidad á que se refieran.

Arrigorriaga.—Sitio de piedras bermejas ó rojas, de *arri*, piedra, *gorri*, rojo ó bermejo, y *aga*, nota de localidad. No se olvide que á la república de Arrigorriaga pertenece ó perteneció antes de la segregación de Basauri parte del monte Ollargan, abundante de mineral ferruginoso ó bermejo.

Arteaga.—Encinal ó sitio donde hay encinas, de *arte*, encina, y *aga*, nota de la localidad.

Azpe.—Bajo la peña, de *ax*, *ach*, *aitz*, peña, y *pe*, *be*, bajo ó debajo.

B.

Balmaseda (y no Valmaseda como se han empeñado en escribir muchos con la autoridad del Gobierno que no tiene ninguna en punto al vasconce) es modificación de Ibaibaseda, que significa «bosque que se dilata orilla del río», de *ibai*, río, *bas*, *basu*, bosque, y *eda*, tiempo del verbo *edatu*, dilatar. Balmaseda es otro de los nombres geográficos euskaros que á más absurdas interpretaciones ha dado ocasión. La misma Academia de la Historia acogió la vulgaridad de que procede de la frase «mal sedá» en que prorrumpían no se sabe qué sitiadores de la villa viendo que esta no se entregaba, y hasta Iturriza salió con que Balmaseda es síncope de Valle-Maxada.

Baquio.—Sitio pacífico ó apacible, de *paquia* ó *baquia*, paz. Basigo de Baquio, como generalmente se llama esta anteiglesia, equivale á «bosque de la paz ó bosque apacible», porque *basigo* es «bosque», de *bas* ó *basu*, el bosque, y *go*, *co*, de, del.

Baracaldo.—Iturriza interpreta este nombre por «paraje de huertas», como síncope de *baratzcaldó*. Propiamente

Baracaldo, significa «sitio cercano á huertas», de *baratzac*, huertas, y *aldo*, *alde*, cercanía.

Barrica.—Iturriza dice que Barrica ó Berrica equivale á «casa nueva». En mi opinion equivale á «localidad baja», de *be*, cosa baja, y *erri*, *eri*, pueblo ó localidad.

Basauri.—Iturriza traduce «monte acuoso». Dudo algun tanto de la exactitud de esta traduccion, porque la terminacion *uri* indica á la vez sitio acuoso y poblacion agrupada, en cuyo último concepto se da á las villas el nombre de *uri*, *uri-a*. Pudiera, pues, interpretarse por «poblacion agrupada del bosque».

Bedarona.—Sitio de buena yerba ó buenos pastos.

Bedia.—Sitio de terrenos bajos ó ribereños.

Begoña.—Ha habido verdadera manía por los que desconocen el sistema que emplea el euskaro en la formacion de los nombres geográficos por explicar estos nombres apoyándose en ideas de orden moral. Así como las tradiciones piadosas explican la etimología de Aránzazu por la exclamacion de «¿Tu en el espino?» que dicen lanzó el pastor Rodrigo de Balzátegui al descubrir en un espino la imágen de la virgen venerada en las laderas del Aloña, cerca de Oñate, así las mismas tradiciones explican la etimología de Begoña por la misteriosa voz de «Quieto ó bajo el pié» que dicen se oyó en el momento en que se iba á conducir á lo alto del monte, para erigirla allí templo, la imágen aparecida al pié de la colina de Artágan. Iturriza es de opinion que Begoña significa «falda de la eminencia», y yo lo soy de que se debe interpretar por «lo bajo ó al pié de la colina», cuya situacion tiene el afamado santuario crigido en el sitio donde apareció la imágen de la virgen que allí se venera, porque *be* es bajura ó sitio bajo, *co* (cambiado con frecuencia en *go*), equivale al *de* castellano, y *oña*, *oiña*, es á la vez pié y colina.

Berango.—Iturriza le interpreta por «bajura» y yo por «parte superior de lo bajo.»

Bermeo.—Los que se han empeñado en explicar el nombre de Bermeo por el castellano «bermejo» se han empeñado en un absurdo: creo que viene de *beer*, bajada, y *mea*, cosa

suave, debiendo por tanto interpretarse «sitio de declive ó bajada suave.»

Berriatua.—Dice Iturriza que es síncope de Beerriatuba que denota suelo incendiado. Mi opinion es que se debe traducir por «sitio bajo».

Bérriz.—Aunque Iturriza, suponiendo con razon que es síncope de Be-arriz, traduce «suelo pedregoso», mi parecer es que se debe traducir por «pedregal bajo».

Bilbao.—«Sitio bajo y redondo donde hay dos poblaciones,» de *bi*, dos, *ili*, poblacion agrupada, *be*, *ba*, sitio bajo, y *ao*, extension y redondez. Se ha disparatado mucho sobre el nombre de Bilbao, llegando hasta á decir que procede de la frase castellana barbarizada «Villa del *vao*».

Busturia.—Iturriza interpreta este nombre por «poblacion acuosa» sin decir en qué se funda para ello. Yo creo que debió decir «baja y acuosa», pues la *B* inicial indica bajura.

C.

Carranza.—Sitio abundante de piedra caliza. La radical *car* significa cal, y la terminacion *za* abundancia.

Ceánuri.—Ladera acuosa.

Ceberio.—Comarca en declives y baja.

Cenarrusa ó *Cearrotza*, como con propiedad dicen las gentes de la localidad.—Ladera fria.

Cortézubi.—Puente del cortijo ó del apartadero de ganados.

D.

Dério.—En mi concepto modificacion de Berio, que equivale á comarca ó tierras bajas.

Deustu.—Deustua, como se llamaba antiguamente. Debe ser corrupcion de Beurtu ó Beustu, Si es lo primero, equivale á huertas bajas; y si es lo segundo, significa sitio bajo y polvoroso.

Dima.—Juncal. Esto dice Zamacola que añade tomó nombre del sitio donde en tiempos muy antiguos se fundó la iglesia de San Pedro.

Durango.—Aunque hoy se da este nombre á la villa de Tabira, pertenece á toda la merindad. Iturriza dice que es

sincope de Uraz-ango, ó allende el agua, pero yo opino que procede de *Urangoi*, que equivale á aguas altas. Los de Echébarri y Galdácano llaman á los de la merindad de Durango «los de las aguas altas.»

E.

Echano.—Casita, segun Iturriza.

Echébarri.—Casa nueva.

Echebarria.—La casa nueva.

Elanchobe.—Sitio bajo y pequeño donde abundan las golondrinas.

Elejabeitia.—Bajo la Iglesia.

Elorrio.—Sitio donde hay espinos albares.

Erandio.—Sitio ó comarca grande, de *erri* ó *eri*, comarca ó sitio, y *andi*, grande ó extenso.

Ereño.—«Sembradillo», traduce Iturriza, pero yo creo que significa «sitio de laureles».

Ermua.—Sitio despoblado ó yermo.

F.

Fica ó *Fuica*.—Higuera, dice Iturriza, pero yo creo que es hondonada.

Fórua.—Lugar aforado.

Frúniz.—Nadie, que yo sepa, ha dado su significacion. Yo sospecho que le dió nombre el solar de un héroe llamado Fruiz que suena en las tradiciones guerreras de Vizcaya.

G.

Galdácano.—Loma ó altura pequeña, como lo es la que ocupa su antigua iglesia.

Galdames ó *Galdamez*.—Carrascal del alto, de *gal*, alto de determinada forma, y *amez*, carrascal.

Gamiz.—Loma ó altura.

Garay.—Altura dominada por otra.

Gatica.—Colinita.

Gordejuela.—Fortaleza ó atalaya pequeña.

Górliz.—Desmonte.

Gorocica.—Subida áspera ó penosa.

Guecho.—Collado pequeño.

Güeñes.—Al pié del collado.

Guernica.—Alturilla, como lo es la que ocupa el árbol foral y dió nombre á la villa inmediata.

Guerricaiz.—Loma ó alturilla fragosa.

Guizaburuaga.—Todos traducen «hombres sin cabeza», y este es su sentido tal cual hoy suena y se escribe; pero esto es contrario al sistema constante de imposición de nombres geográficos enskaros. La terminación *ga*, es la negación castellana *sin*; pero la terminación *aga* es nota de localidad, y en este sentido se debe tomar la de Guizaburuaga. Así es que yo tengo por más acertado traducir este nombre por «sitio de hombres cabezales de linaje», si es que las radicales no eran originariamente *eguiza* en lugar de *guiza*, en cuyo caso la traducción debiera ser «sitio de collados angulosos.»

I.

Ibarrangelua.—Pradera baja, aunque vulgarmente se traduce por «pradera del ángel.»

Ibárruri.—Pradera acuosa.

Ispaster.—Rinconada del mar, como contracción de *ichaso-paster* ó *chaso-paster*.

Izurza.—Juncal acuoso.

J.

Jemein, ó *Jemeigan* ó *Jemengain*, como se le llamaba antiguamente—Iturriza traduce, en mi concepto absurdamente, «parto de la Virgen», suponiendo que *Jemein* es síncope de *seme eguin*, parto. Yo no acierto con la verdadera interpretación, y solo diré que la terminación arcaica *gain* ó *gan* significa altura. Acaso *Jemeigan* deba interpretarse por «estrivación ó nacimiento de la altura.»

L.

Lanestosa.—Este nombre es castellano, y antiguamente era *Himestrosa* ó la *Hinestrosa* que significa retamar.

Larrabezua.—Iturriza interpreta «pradera baja», y yo creo que debe interpretarse «bajo la dehesa», de *larra*, dehesa, *be*, bajo, y la terminación local *zua*.

Lauquiniz.—«Cuadrángulo» traduce Iturriza, y me pare-

ce que sería más expresivo decir que Lauquiniz significa «sitio donde concurren cuatro montañas ó colinas angulosas»

Lejona.—Iturriza dice que es síncope de *lejo-ona*, buen mirador. Yo creo que es modificación de *elxona*, buena iglesia.

Lemona.—Lo más sincero que acerca de este nombre puedo decir es que no sé lo que significa. Sin embargo, sospecho que proceda de *emuna*, colina suave, porque es muy común en el euskaro la adición de alguna letra con objeto puramente eufónico.

Lemoniz.—Creo que significa lugar cuyos moradores se dedican al pilotaje de mar.

Lequeitio.—Lugar ó bosque estrecho ó ahogado.

Lezana.—Hondonada angosta ó cavernosa. A veces la topografía de una comarca ó un municipio no corresponde con la significación de su nombre, pero es porque este nombre se dió á una de las partes y luego se hizo extensivo al todo.

Lujua ó Lucua.—Bosque.

Luno.—Por «tierrecilla» traduce Iturriza este nombre, suponiéndole síncope de *luurno*, y no me parece desacertado atendiendo á las condiciones de la localidad, que consiste en una corta planicie ó meseta de una colina.

M.

Mallabia.—Creyendo este nombre síncope de *malla-bei* le traduce Iturriza por «hondonada baja». Yo creo que Mallabia es modificación de *maillabia* que significa escalon ó rellano bajo.

Mañaria.—Sitio de piedras manchadas ó multicolores, como lo son los mármoles que allí abundan.

Marquina.—Límite ó frontera.

Maruri Jatabe.—Iturriza sale con la inocentada de que le dió nombre la ciudad de Artajata en Armenia. Maruri Jatabe significa «lindero acuoso situado al pié del monte Jata».

Mendata.—Modificación de Mendieta, que equivale á «hacia el monte». Iturriza traduce «montaña alta».

Meñaca.—Tiene significación análoga al de Mendata.

Mendeja.—Montecillo.

Miravalles.—Nombre puramente castellano con que se sustituyó al fundarse la villa el de Ugao que tenía aquella localidad y significaba remanso de agua.

Morga ó *Meacur de Morga*.—Venera de hierro delante del collado.

Múgica.—Duraznal.

Mundaca.—Colinal segun Iturriza. En lo antiguo se llamó *Munácoa* que equivale á lo mismo. El *Menosca* que los geógrafos romanos, al describir la costa cantábrica, colocan entre el salto de Oearso ó Easo (San Sebastian) y *Vesperies* (el cabo Lucero) es *Munacoa* ó *Munocoa*, hoy *Mundaca*, mal escrito por los latinos ó pervertido en sus codices. Los genealogistas, que han sido los grandes patrañeros de la Historia y que en punto á conocimientos lingüísticos sólo sabian el castellano y un poco de latin, se han empeñado en traducir el nombre de *Mundaca* por «agua limpia», suponiendo muy serios que era latino y aprovechando esta suposicion para sus acostumbradas patrañas.

Munquia.—Sitio de colinas angulosas.

Murélaga.—Orilla de la colina.

Murueta.—Colinal. La radical *mur*, *mun* y sus afines siempre indican colina ó collado, cuya variedad de formas determinan las sílabas subsiguientes y particularmente la terminacion.

N.

Nabarniz.—Llanura pedregosa. Las radicales *naba* que se enciembra con frecuencia en la nomenclatura geográfica de toda la Península, indican «llanura», y no desmiente esta interpretacion ninguna de las localidades que los llevan en su nombre.

Nachitua.—Iturriza dice que significa «natividad.» No me atrevo á negarlo ni á confirmarlo y solo haré notar que la iglesia parroquial de aquella república tiene la advocacion de la *Natividad* de la Virgen, aunque vulgarmente se le da el nombre de la Consolacion.

O.

Ochandiano.—Se ha fabulado mucho por cuenta de este

nombre y hasta en el escudo de la villa se trasluce esta fabulacion, pues representa una mujer que va gritando tras un lobo que lleva en la boca un niño. La confusion de *otso*, *otso-a*, lobo, el lobo, con *otz*, *otz-a*, frío, el frío, ha contribuido á ello. Yo creo que Ochandiano significa «localidad fria.»

Ondárroa.—Dice Iturriza que es síncope de *ondar-au*, boca de arena. Creo que es más clara la traduccion de «desembocadura en el arenal ó del arenal.»

Orduña.—«Colina acuosa ó junto al agua», de la radical *ur*, *d*, letra eufónica, y *oia*, *oiña*, colina. La colina donde estuvo el castillo y á cuyo pié corre el rio, debió dar nombre á la poblacion, ó acaso la de la Antigua, donde la tradicion asegura haber estado el pueblo primitivo. De todos modos, ambas colinas pueden ser calificadas de acuosas.

Orozco.—Modificacion de *ur-otz-coa*, localidad de aguas frias.

P.

Pedernales.—Tal como hoy suena parece nombre castellano, pero yo sospecho que sea euskaro. En Guipúzcoa hay un pueblo que se llama Alegria y sin embargo su nombre es puramente euskaro como contraccion de *alegiria*. Es muy comun que en distintos idiomas haya una voz con comun eufonia y con distinta significacion: ejemplo de ello es la euskara y castellana *laguna*, que en vascuence significa compañero y en castellano lo que todos sabemos.

Plencia.—Se llamó primitivamente Placcencia ó Plasencia, que es nombre castellano, dado sin duda por el fundador de la villa. No sé de dónde ha sacado Iturriza que significa juncal.

Portugalete.—Sitio que domina al puerto, de *pourtu*, puerto, *gal*, altura dominada por otra y la terminacion local *ete*, *eta*. Este nombre merece que me detenga en el algo más de lo que me detengo en otros. *Pourtu* es nombre originariamente euskaro y no latino. Descompóngase el latino *portus*, analícese su significado y se verá como el *portus* latino no es descriptivo de lo que constituye el puerto, como lo es el *pourtu* euskaro. El *pourtu* euskaro se descompone de este

modo: *po, bo*, redondez, *ur*, agua, *tu*, terminacion verbal que indica accion y profundidad, de modo que el *pourtu* euskaro significa «sitio redondo de agua profunda.» En las cercanias de Castro-Urdiales hay un barrio que se llama Portugal y dominaba al antiguo *Portus amanum*, ó puerto de Sámano, como Portugalete, y sobre todo el sitio en que se alza su iglesia, domina al puerto. Ocurrirá á los que esto lean preguntar de qué lengua procede el nombre del reino de Portugal: procede de la antigua lengua ibérica, que despues de ser general en la Peninsula, quedó reducida, por las invasiones extranjeras y particularmente por la latina, á las comarcas á donde no alcanzaron estas dominaciones. La ciudad llamada hoy por antonomasia Oporto ó El-puerto, se llamó primitivamente Portugal y extendió este nombre á la region que luego se constituyó en reino. En cuanto al sustantivo *gal*, que es raíz de Gal-dacano, Gal-dames y otros nombres geográficos euskaros, no cabe duda que significa «altura dominada por otra.»

R.

Rigoitia.—Poblacion ó comarca alta, de *erri*, poblacion ó comarca, y *goitia*, sitio alto ó de arriba.

S.

San Julian de Muzquiz (vulgarmente Musques).—Muzquiz significa «alto donde abundan los lagartos», de *musquerria*, lagarto, y la terminacion *iz* que indica altura y abundancia. No está de más advertir que á su vez *muzquerria* significa lo que procede de las colinas ó collados que son preferidos por los lagartos por más soleados y secos.

San Salvador del valle.—En lo antiguo este concejo se llamaba valle de Trápaga, de *trapa*, rastra de ramas que se empleaba para el arrastre de materiales antes de generalizarse los carros y aún se ha empleado donde estos no se pueden emplear, y la terminacion *aga* que es nota de localidad. El concejo de que se trata está al pié de las veneras de Triano, y sin duda le dió nombre el mucho uso que en él se hacía de las *trapas* para la bajada de la vena de hierro.

Santurce.—La creencia general es que este concejo reci-

bió su nombre de la advocacion de su iglesia de San Jorge; pero por razones que la brevedad de este ensayo no me permite exponer, yo sospecho que le recibió del elevado pico que con la denominacion de Sarantes ó Zarantes le señorea. La radical *san* ó *zan* que es frecuente en nuestra costa marítima, como lo prueban *Zangroniz*, *Sanfuentes*, *Sanga*, *Santoña*, *Santander*, etc., indica atalaya ó guardia.

Sestao, ó más bien *Costao*. — Probablemente significa «ladera de la boca», ó de la desembocadura del río, pues la radical es ladera y la terminacion *au*, *ao* significa boca y desembocadura de río.

Somorrostro. — Este es el nombre general de un valle compuesto de siete concejos. Debo decir que ignoro su significacion, pues aunque suena como castellano, creo que sea euskaro corrompido.

Sondica ó *Zondica*. — Contraccion de *Zunandica* ó *Sunandica*, surgidero ó cala grande como lo fué relativamente en lo antiguo el puerto de Asúa que corresponde á aquella localidad.

Sopelana. — Iturriza traduce este nombre por «somopelado», lo que me parece tan absurdo como la traduccion de *Balmaseda* por «valle-maxada.» Creo que la radical es *sol*, heredad, y el todo debe traducirse por «heredad baja y pequeña.»

Sopuerta. — Este nombre suena como castellano, pero yo creo que es euskaro corrompido. En las Encartaciones, cuando reemplazó el castellano al euskaro, se tradujeron, casi siempre absurdamente, los nombres de esta lengua á la primera, ya sin variar su sintáxis de lo que resultó, por ejemplo, que *Mendicelaya*, llano del monte, se tradujo por *Montellano*, que es un disparate ó sin tomarse siquiera el trabajo de la traduccion, se acomodó su sonido al de voces castellanas aunque fuese su significacion absurda, como sucedió con un barrio de Sopuerta que llamándose *Arrigoioz*, alto pedregoso ó del pedregal, se le llamó *Arroyos*, aunque no los hay en él.

T.

Trucios ó *Turcios*, como dicen las gentes que no pretenden hablar bien, y en esta ocasion hablan mejor que las

que pretenden lo contrario. Es corrupcion de *Iturrioz*, fuente fria, como lo es una abundantisima llamada hoy *Aguanas* que brota en el valle y da movimiento á uno ó más molinos.

U.

Ubidea.—Camino de agua ó pantanoso.

Urduliz.—Sitio acuoso.

V.

Villaro.—Villa de Haro ó fundada por la casa de Haro, señora hereditaria y condicional de Vizcaya.

Villaverde.—Hoy este valle de las Encartaciones está agregado, contra toda conveniencia y derecho, á la provincia de Santander. Su nombre castellano es corrupcion de Valverde.

Y.

Yurre.—Reunion de tres aguas ó rios.

Yurreta.—Sitio donde se juntan tres rios ó aguas.

Z.

Zaldibar.—Pradera ó valle donde pastan caballos.

Zalla.—Guarda ó fortaleza. Aquella localidad fué una de las que se fortificaron cuando la invasion sarracena, que al fin no paso del Ebro, amenazaba á Vizcaya. A precaucion análoga se debió la poblacion de Balmaseda, Arceniega, Gorderjuela, Orduña y otras localidades fronterizas.

Zamudio.—Por cargadero y encinar traduce este nombre Iturriza. No sé si acierta ó yerra. Sin embargo, diré que la radical *zam*, *sam*, indica sitio bajo y llano.

Zarátamo.—Iturriza le traduce por *eco* ó sitio que repite el sonido.

Zollo.—Sitio escondido como en efecto lo es aquella localidad.

RELACION

DE LAS CALLES DE BILBAO CON EL NÚMERO DE HABITANTES
DE CADA UNA.

Nombres de las calles y situacion de cada una

NOMBRES.	ENTRADA.	SALIDA.
Abando Ibarra . . .	Ibañez de Bilbao. .	Henao .
Achuri.	P. ^a Santos Juanes.	San Antonio
Alam. ^a Mazarredo.	Gran-Vía	Jardin público
Id. de San Mamés.	P. ^a Hurtado Am. ^a	Abando
Id. de Urquijo. . .	Gran-Vía	Luchana
Albia (Plaza de).	Barroeta	Ibañez de Bilbao
Amistad.	Estacion	Ripa
Amparo.	Zabala	Córtes
Arbolancha. . . .	No abierta aún.	
Aréchaga.	Muelle Marzana. .	San Francisco
Arenal.	Plazuela S. Nicolás	Rivera
Artecalle	Portal de Zamudio	Plaza del Mercado
Artigas.	Barriada las afueras	
Ascao	Plaza del Instituto	Plazuela S. Nicolas
Astarloa	Colon Larreategui.	Gardoqui
Ayala	Hurtado Amézaga.	Alameda Urquijo
Bailén	Estacion	San Francisco
Banco de Bilbao. .	Plazuela S. Nicolás	Fueros
Id. de España . . .	Correo	Portal de Zamudio
Barrencalle	Torre	Plaza del Mercado
Barrencalle B. ^a	Idem	Ribera
Barroeta Aldamar.	Principe	Uribitarte
Belosticalle	Carrera Santiago. .	Plaza del Mercado
Berástegui	Gran-Vía	Plaza de Albia
Bidebarrieta. . . .	Arenal	Plazuela Santiago
Bilbao la Vieja . . .	Urazurrutia	San Francisco
Calzadas	Plaza del Instituto	Begoña
Campo Volantin. . .	Sendeja	Begoña y Deusto
Cantarrana	Bilbao la Vieja. . .	Urraz. ^a é Iturburu
Cantera	San Francisco . . .	Afueras

NOMBRES.	ENTRADA.	SALIDA.
Cantera (Plaza).	Laguna	Gimnasio
Carnicería Vieja.	Plazuela Santiago.	Plaza del Mercado
Castaños	Tivoli	Leguizamón
Castrejuna	Barriada las afueras	
Cinturería	Correo	Portal de Zamudio
Colón Larreategui.	Plaza de Albia . . .	Jardín público
Concepción	Miravilla	Amparo
Constitución.	San Francisco . . .	Afueras
Convenio Vergara.	Idem	Córtés
Correo	Arenal	Iglesia de Santiago
Córtés	La Fuente	Constitución
Cristo	Sendeja	Begoña
Cruz	Portal de Zamudio	Plaza del Instituto
Dos de Mayo	Lamana	San Francisco
Elcano	Estación	P.º López de Haro
Encarnación.	Achuri	Ollerías
Encarnación (P.º).	Encarnación.	Idem
Ercilla	Alam.º Mazarredo.	P.º López de Haro
Espartero.	Ercilla	Jardín público
Esperanza	Plazuela S. Nicolás	Sendeja
Estación	Puente del Arenal.	Plaza Circular
Estufa	Arenal	Sendeja
Expósitos.	Zabalbide.	Cárcel
Fernández del C.º	Hurtado Amézaga.	Alam.º S. Mamés
Fontecha	Campo Volantín. . .	Castañosa
Fuente.	San Francisco . . .	Córtés
Fucros.	Arenal	Ascao
Gran-Vía	Plaza Circular . . .	Plaza Elíptica
García Salazar	Hurtado Amézaga.	Puente Cantalojas
Gardoqui	Alameda Urquijo.	Afueras
Gas (partic.).	Sendeja	Sin salida
General Castillo. . . .	Hernani	Bailén
Gimnasio.	San Francisco . . .	Concepción
Henao.	P.º Abando Ibarra.	Jardín público
Hernani	Puente la Merced.	San Francisco
Heros	Alam.º Mazarredo.	Ercilla
Huertas de la Villa	Tivoli	Leguizamón
Hurtado Amézaga.	Plaza de Isabel II.	P.º Hurtado Am.º

NOMBRES.	ENTRADA.	SALIDA.
Ibañez de Bilbao.	Ripa	P. ^a Abando Ibarra
Ibeni (muelle) . . .	Travesía 16 Agosto	Achuri
Indauchu	Camino S. Mamés	
Isabel II (P. ^a)	Estacion	Gran-Via
Iturburu	Urazurrutia	Afuera
Iturribide.	Plaza del Instituto.	Begoña
Iturriza	Hurtado Amézaga.	San Francisco
Jardines	Bidebarrieta. . . .	Santa Maria
Laguna	San Francisco . . .	Córtes
Lamana	Hernani	Bailén.
Lersundi	Alam. ^a Mazarredo	P. ^a Garibay
Libertad	Plaza del Instituto	Plaza Nueva
Lotería.	Correo	Bidebarrieta
Luchana	Hurtado Amézaga.	Alameda Urquijo
María Muñoz	Ronda	Iturribide
Marqués del Puerto	Colon Larreategui.	Gardoqui
Marzana	Bilbao la Vieja . . .	Muelle Marzana
Marzana (muelle)	Marzana	Puente la Merced
Merced	Santa Maria.	Ribera
Miravilla	Bilbao la Vieja. . .	La Fuente
Música y B. ^a	Campo Volantin. . .	Castaños
Naja	Puente la Merced.	Puente del Arenal
Nervion	Uribitarte.	Marina
Nueva	Jardines	Ribera
Nueva (Plaza)	Sombrerería	Fueros
Ollerías	Encarnacion.	Begoña
Paz.	Hurtado Amézaga.	Alameda Urquijo
Pelota.	Santa Maria	Ribera
Perla	Alam. ^a Mazarredo.	Heros
Perro	Bidebarrieta. . . .	Santa Maria
Príncipe	Ripa.	Sierra
Ripa.	Puente del Arenal	Uribitarte
Ribera	Plaza del Mercado	Arenal
Ronda.	Portal de Zamudio	P. ^a Santos Juanes
Salve	C. ^o Velantin y Ripa	Deusto y Abando
San Antonio.	Achuri.	Los Caños
San Francisco	Bilbao la Vieja. . .	Puente Cantalojas
Santos Juanes	Plaza del Mercado	Achuri

NOMBRES.	ENTRADA.	SALIDA.
Santa María.	Pelota	Ribera
San Nicolás (Plaz. ^a)	Arenal	Esperanza
Santiago (Carrera).	Tendería	Plazuela Santiago
Idem (Plazuela)	Bidebarrieta	Carnicería Vieja
San Vicente..	Ibañez de Bilbao.	Ibañez de Bilbao
Sendeja	Estufa y Esperanza	C. ^o Volan. y Cristo
Sierra.	Plaza Isabel II.	Ripa
Solaegui (partic).	Astarloa	Berástegui
Sombrerería.	Plaza del Instituto.	Correo
Somera.	Portal de Zamudio	Plaza del Mercado
Tendería	Idem	Idem
Tívoli	Campo Volantin.	Matadero
Torre.	Correo	Pelota
Tránsito	Fuente.	Córtes
Travesía 16 Agosto	P. ^a Santos Juanes.	Muelle de Ibeni
Id. de las Escuelas.	Achuri	Idem
Urazurrutia	Puente de Achuri.	Iturburu
Uribitarte	Ripa.	Vía férrea
Victor	Correo.	Bidebarrieta
Villarías.	Ripa.	Sierra
Vista-Alegre.	Muelle la Merced.	San Francisco
Zavala.	San Francisco	Afuera Abando
Zabalbide.	P. ^a Santos Juanes.	Begoña
Zamudio (Portal)..	Cruz	Artecalle

El término municipal de Bilbao se halla dividido en los distritos siguientes:

Primer Distrito.—Comprende las calles de Bilbao la Vieja, Urazurrutia, Cantarrana, Iturburu y Miravilla.

Segundo Distrito.—San Francisco, Naja, Bailén, Hernani, Dos de Mayo, Lamana, General Castillo, Concepcion, Amparo, Córtes, Constitucion, Tránsito, Laguna, Convenio de Vergara, Cantera, Plaza de la Cantera, Zavala, Fuente,

Gimnasio, Marzana, Muelle de Marzana, Aréchaga, Vista-Alegre, Artigas y Castrejana.

Tercer Distrito.—Plazuela de los Santos Juanes, Muelle de Ibeni, Travesía de las Escuelas, Travesía del 16 de Agosto, Achuri, Plaza de la Encarnacion, Encarnacion, San Antonio, Ollerías, Zabalbide, Expósitos, Ronda, Cruz, Doña Maria Muñoz, Portal de Zamudio, Plaza Nueva y Libertad.

Cuarto Distrito.—Iturribide, Calzadas, Ascao, Fueros, Plazuela de San Nicolás, Estufa, Esperanza, Sendeja, Gas (particular), Campo Volantin, Tivoli, Cristo, Mújica y Butron, Castaños, Huertas de la Villa, Fontecha y Salazar, Salve y Banco de Bilbao.

Quinto Distrito.—Somera, Artecalle, Tendería, Carrera de Santiago, Belosticalle y Carnicería Vieja.

Sesto Distrito.—Correo, Sombrerería, Banco de España, Lotería, Perro, Cinturería, Pelota, Torre, Jardines, Nueva, Plazuela de Santiago, Barrencalle, Barrencalle-Barrena, Santa Maria, Ribera y Merced.

Sétimo Distrito.—Bidebarrieta, Victor, Arenal, Estacion, Plaza Circular, Hurtado de Amézaga, Luchana, Aya-la, Amistad, San Vicente, Henao, Indauchu, Alameda de San Mamés, Muelle de Ripa, Alameda de Mazarredo, Ituriza, Elcano, Fernandez del Campo, Garcia Salazar, Paz, Alameda de Urquijo, Villarias, Principe, Sierra, Barroeta Aldamar, Ibañez de Bilbao, Uribitarte, Nervion, Arbolancha, Berástegui, Lersundi, Perla, Espartero, Ercilla, Herros, Plaza del Ensanche, Colon de Larreategui, Astarloa, Gran-Via, Marqués del Puerto, Solaegui (particular), Gardoqui y Abando Ibarra.

NÚMERO DE HABITANTES de cada calle.

Abando Ibarra, 52.—Achuri, 464.—Alameda de Mazarredo, 37.—Id. de San Mamés, 611.—Id. de Urquijo, 13.—

Albia (plaza), 91.—Amistad, 366.—Amparo, 303.—Arécha-
ga, 206.—Arenal, 141.—Artecalle, 1249.—Artigas, 192.—As-
cao, 637.—Astarloa, 113.—Ayala, 79.—Bailén, 206.—Banco
de España, 145.—Barrencalle, 1035.—Barrencalle-Barrena,
378.—Belosticalle, 765.—Bidebarrieta, 638.—Bilbao la Vie-
ja, 1233.—Calzadas 194.—Campo Volantín, 708.—Cantarra-
na, 1074.—Cantera, 219.—Cantera (plaza), 153.—Carnicería
Vieja, 612.—Castaños, 320.—Castrejana, 212.—Cinturería,
112.—Colon de Larreategui, 239.—Concepcion, 261.—Cons-
titucion, 31.—Convenio de Vergara, 233.—Correo, 529.—
Córtes, 820.—Cristo, 471.—Cruz, 251.—Dos de Mayo, 365.
—Elcano, 57.—Encarnacion, 335.—Encarnacion (plazuela),
236.—Ercilla, 117.—Esperanza, 510.—Estacion, 414.—Es-
tufa, 495.—Expósitos, 221.—Fernandez del Campo, 319.—
Fontecha, 10.—Fuente, 276.—Fueros, 193.—Gran-Via, 482.
—García Salazar, 447.—Gardoqui, 52.—Gas (particular),
120.—General Castillo, 84.—Gimnasio, 211.—Henao, 283.
—Hernani, 1055.—Huertas de la Villa, 87.—Hurtado de
Amézaga, 1162.—Ibañez de Bilbao, 144.—Ibeni (muelle), 53
—Indanchu, 195.—Isabel II (plaza), 136.—Iturburu, 447.—
Iturribide, 1173.—Iturriza, 297.—Jardines, 291.—Laguna,
503.—Lamana, 136.—Lersundi, 443.—Libertad, 61.—Lote-
ría, 205.—María Muñoz, 251.—Marzana y su muelle, 253.—
Merced, 17.—Miravilla, 1256.—Moraza (plaza), 55.—Múgi-
ca y Butron, 29.—Naja, 83.—Nueva, 140.—Nueva (plaza),
415.—Ollerías, 1161.—Paz, 86.—Pelota, 242.—Perla, 52.—
Perro, 106.—Príncipe, 202.—Pipa (muelle), 126.—Ribera,
352.—Ronda, 1041.—Salve, 40.—San Antonio, 602.—San
Francisco, 2394.—Santos Juanes, 319.—Santa María, 473.
—San Nicolás (plazuela), 21.—Santiago (Carrera), 31.—
Santiago (plazuela), 79.—Sendeja, 556.—Sierra, 344.—So-
laegui (particular), 231.—Sombrerería, 372.—Somera, 1095.
Tendería, 911.—Tivoli, 455.—Torre, 114.—Tránsito, 86.—
Travesía del 16 de Agosto, 48.—Id. de las Escuelas, 36.—
Urazurrutía, 909.—Uribitarte, 157.—Victor, 136.—Vista
Alegre, 157.—Zavala, 449.—Zabalbide, 706.—Zamudio
(portal de), 75.

RESÚMEN.

DISTRITOS.	Habitantes.
Primero.—Bilbao la Vieja.	5.109
Segundo.—San Francisco	9.810
Tercero.—Casas Consistoriales.	6.305
Cuarto.—San Nicolás.	6.065
Quinto.—Mercado.	4.661
Sexto.—Santiago.	4.504
Sétimo.—Estacion.	8.336
En junto.	44.790

de los cuales son vecinos 20.517 y domiciliados y transeuntes 24.273. (1)

(1) Estos datos están tomados con anterioridad al último censo oficial que todavía no se ha publicado y que da á Bilbao una población de más de 50.000 almas.

